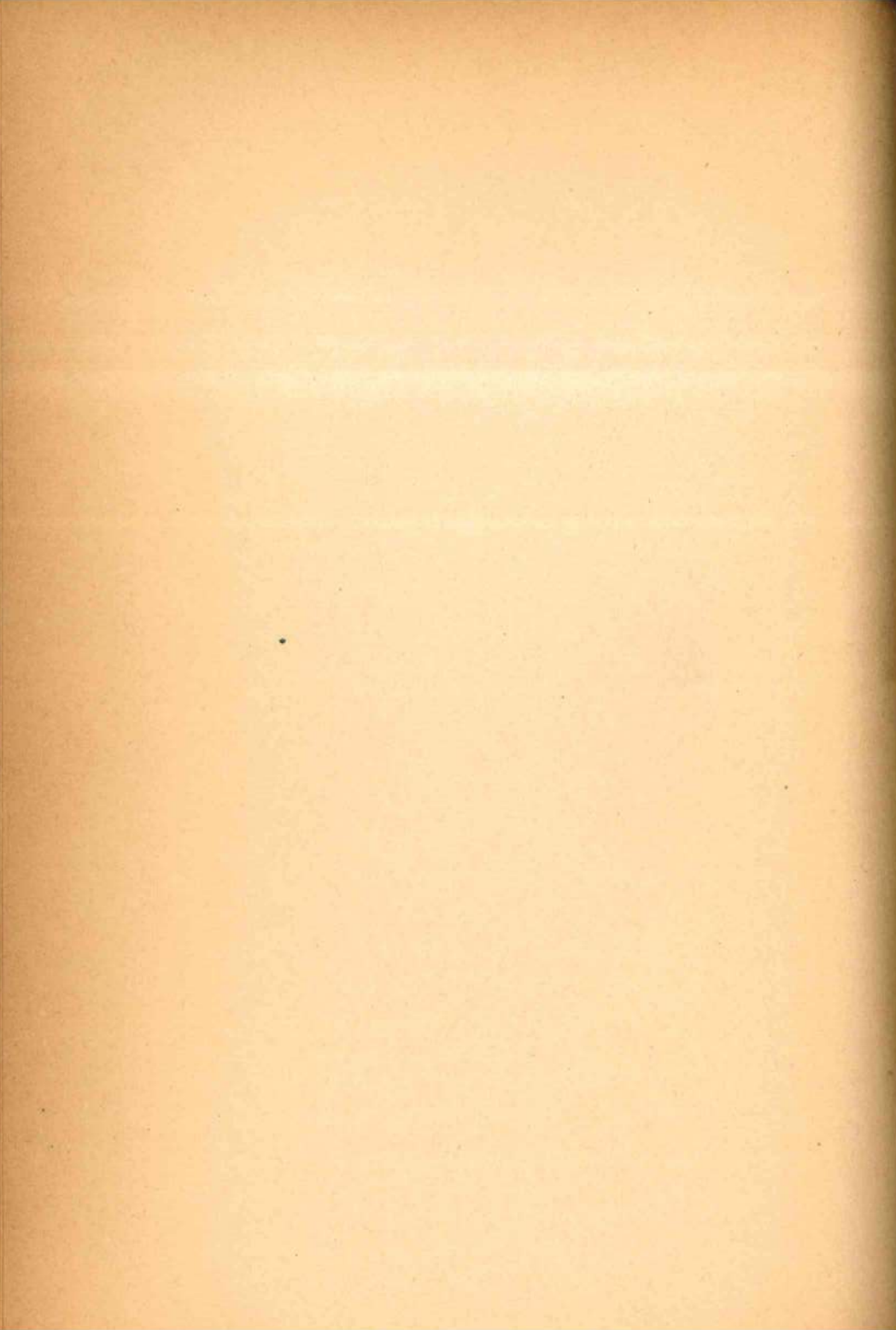
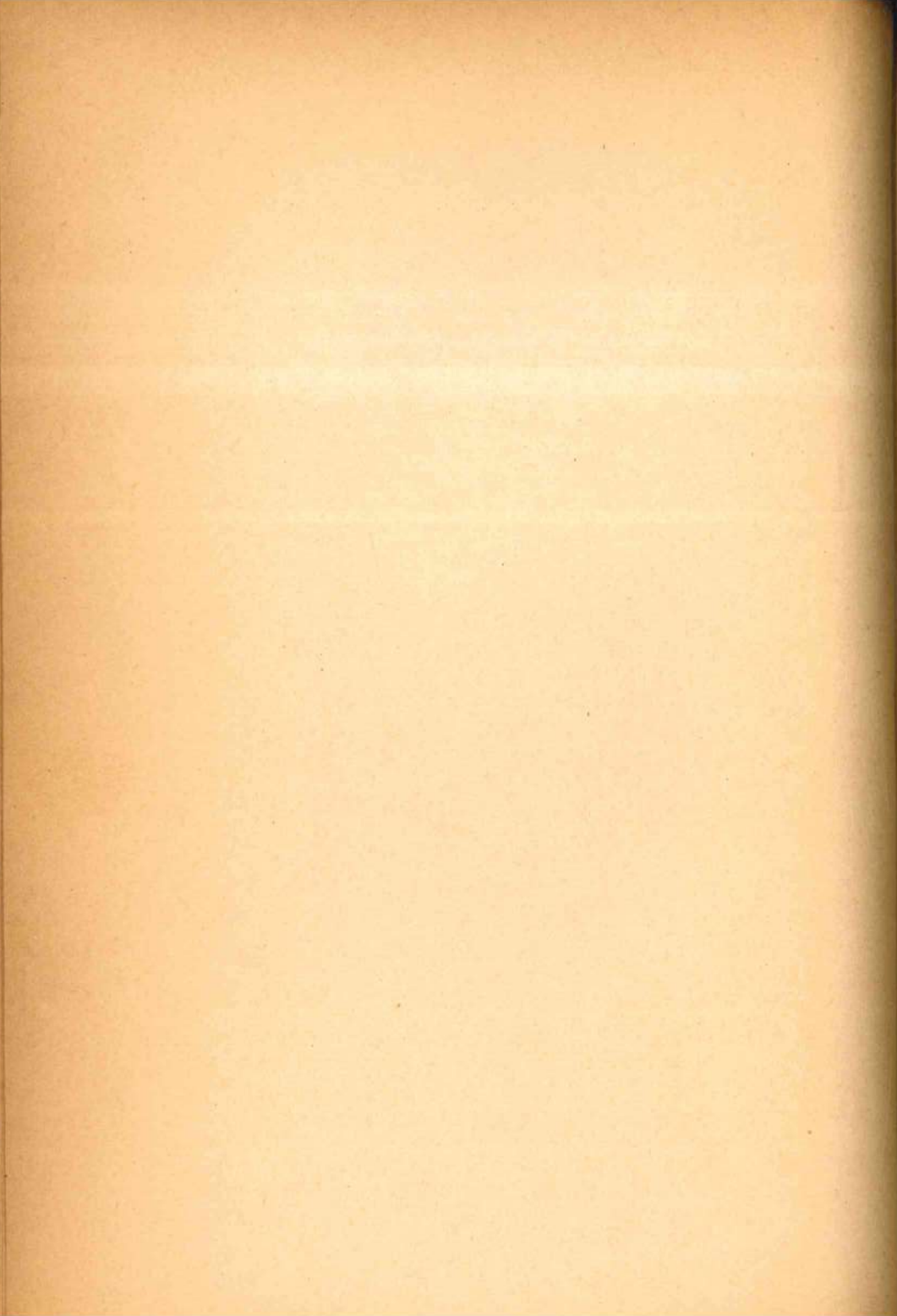
ANTONIO NITTI DI VITO

LIRICHE DIALETTALI BARESI

SECONDA EDIZIONE

BARI
GIUS. LATERZA & FIGLI
TIPOGRAFI-EDITORI-LIBRAI
1928

A MIO FRATELLO NICOLA

MORTO PER LA PATRIA

E VINGE TU!...

Ce sacce come sì: non sì singere,
e manghe me sa disce na bescì;
me fàsce mo na rise e mo na cere,
mo chiange e mo te mitte 'nnallegrì.

Me disce ca pe mè te strusce e muere,
ma sembe tu me fasce ndespettì;
appriesse a tè se gote e se despere,
me pare de cambà e de merì.

Apprime me maldratte e me strapazze,
pò, doppe, appizze u musse de cerase
e curre a ngatenarme ndra le vrazze.

E probbie acquanne digghe ca mà chiù
te vogghie, pe despiette, dà nu vase,
ji te ne doche mille, e... vinge tu!

U BENE TU!

Ce pe na volda tante te mettesse
de fueche quatte vase appassionate
dà, sop'a chedda facce, me sendesse
chemborme a nu regnande ammiddïate.

Ce sule pe nu picche te tenesse
strengiute mbacc'au core arrechenate,
pe quante è vere Dì ca mbrime desse
la gevendute, u bene e la sandate.

Cambanne appriesse a tè me senghe forte
de vive ndra le pene de la vite,
pengiute e mezzequate da la sorte.

Che tè la vite è bedde, è bedde tutte,
e nudde, probbie nudde, me schembite,
ma senze u bene tu la vite è brutte.

VASE SINGERE

Non zacce quanta vase te sò date
e chidde ca me dieste no le sacce;
dò cose mà u core s'ha scherdate:
la vocche de cerase e chedda facce.

Che tutte ca me lasse e me descacce,
la vocche, chedda vocche c'ha vasate
senza mesure e senza nu rembacce,
la tenghe angore mmocche appezzecate.

E ji te doche angore mille vase:
e mmocche ji me senghe de vasà,
musse de fueche e vocche de cerase.

U tiembe no me cange e no me venge;
la vocca to non pozze nò, scherdà,
percè ji te vasabbe senza fenge.

E DIERME ANGORE

Decieste ca ternanne primavere
u core tu s'apreve au sendemente;
decieste, e me crenziebbe c'addavere
scegghiave u bene com'a la semente.

Penzanne ca me fuesse tu sengere,
chendabbe l'ore, u punte e u memente,
ndramendre de delure e male cere
ji me pasceve u core stradüente.

Ma tu, cherodda mè, non zì scegghiate:
tu no me disce nudde; e cudde core
u vierne t'av'accise o t'ha chietrate.

Decieste ca scegghiave c'u fïore
u bene ca tenieve acchïatate,
ma cudde è muerte ndutte o dorme angore.

MALANGHENÌ

Uardanne mmenz'au mare granne e gnore
na varche senza vele e senza uite,
non ziente tu na pene e nu delore,
non ziente tu na dogghie ca t'accite?

Chemborme a chedda varche cusse core
camine mmenz'au mare de la vite;
sbattute, senza vele d'u amore,
da tutte abbandenate, se schembite.

Ma tu, ma tu ca puete, deh, nge mitte
na vele totta verde au viente aperte,
na vele ca la spenge sembe dritte.

E tanne pò, scherdanne le delure,
la vita mè c'ha sciute sembe sperte,
s'addrizze a poppa vì e va secure!

PREGHIERE

Segnore Dì, t'adore e te rengrazie
pe quanta cose bedde Tu facieste:
p'u ciele ca de stedde chembennieste,
p'u mare ca se stenne senza spazzie.

P'u sole ca de lusce mà jè sazie,
pe l'acque, pe la neve e le tembieste,
pe l'arue, pe le chiande ca ne dieste,
Segnore Dì, t'adore e te rengrazie.

T'adore percè Tu, pe cusse core,
mannaste la chembagne sesperate
c'u cuerpe nziste e chi chidd'ecchie gnore.

T'adore, sì, percè me la mannaste;
ma tutte core, nderre angenecchiate,
t'adore assà percè me la levaste.

MA DIMME...

Ma dimme, percè tiene l'ecchie gnore
tu jind'all'ecchie mì semb'affissate?
Ce m'acchiamiende a fà, v'acchianne u core?
ji non t'u pozze dà: t'u sì pegghiate!

Cudd'ecchie tu ca passe jind'e fore,
ca tutte vete che n'acchiamendate,
potesse mà ca non ha viste angore
ca cusse core mì te so ndenate?

Ce josce ji non tenghe ce te dà,
ce tutte mo, te si pegghiate tu,
percè sta pierd'u tiembe a chiamendà?

Abbàssce tu chidd'ecchie appassionate:
u core mbiette non u tenghe chiù,
ji non t'u pozze dà: t'u sì pegghiate!

NGRATE!

Te si pegghiate tutte a june a june
le megghie cose mè: la gelosì,
le larme, u bene, tutte, e mo me dune
nu sacche de martirie au core mì!

Percè, percè, mo, dimme, m'abbandune
tu, sole e sckenzüate adacchesì?
percè me lasse come a cì nesciune
sespire o chiante amare arrechegghì?

De tante cose bedde tu sì fatte
chemborme che la polve fàsce u viente
ca prime la recogghie e pò la sbatte

lendane; me strazzaste u core mbiette,
te diebbe le delure e le chendiente,
e mo, pe nu scrapicce, tu le sciette!

NDELLIRIE

Ce me deciesse a mè: và rrubbe a Criste,
ji non decesse no, ji mbrime scesse;
sbannite, desartore e carna triste
pe tè, pe l'ecchie tu ji me facesse.

Pe mè tu sole, sole tu asiste;
p'amore tu chiss'ecchie me vennesse:
p'u cuerpe tu ca tiene ardite e nziste,
a gocce a gocce u ssanghe mì te desse.

Te vogghie bene assà: mo nu ndellirie
me tene ngatenate e me maldratte,
e pure me pïasce stu martirie.

È nu martirie dolge percè serve
a ngatenarme a tè ca me sì fatte
chiss'ecchie chiange e cusse core ferve.

RETRATTE

La faccia tonna tonne pare fatte
chemborme a nu chetugne, a na meledde:
e pare chengrëate d'antrasatte
c'u Sole e c'u chiarore de na stedde.

Le mane tene bianghe chiù d'u llatte,
e come a la vammasce tene u quedde:
u cuerpe nziste, fine e berefatte
è cuerpe de sirène, tand'è bedde!

E tene nu mendrone de capidde,
na vocca melarose e peccenonne,
e l'ecchie donne lusce de fascidde

a chedda faccia d'angiue e de Madonne.
Camine, de sprefume arrevegghiate,
chemborme a na reggine acchiamendate.

MALDETTE

Se disce: « la fertune jè cecate »,
e ji so frate giuste a la fertune;
t'acchiabbe mbacce d'acque, e de beccune
amare u core mì s'av'abbegnate!

Gnersì, me pozze disce affertenate
p'u bene ca me fasce e ca me dune;
e come, a no me disce mà nesciune
chemborme tu sì fatte e chengegnate?

La facce tiene bedde, ma u core,
Gessù de la dellibbre, quant'è brutte;
pe chessa vite, sì nu quaddre gnore.

Pe l'ecchie tù chiss'ecchie me cecabbe,
e mo me stoch'a passce de rebbutte:
maldette chedda dì ca te uardabbe!

NOTTE DE LUNE

Notte de luna chiene: da pe tutte
chiarore, lusce, e pâsce d'armenì:
repose e chiate: regghie e bene rutte
d'au cante de nu core mpecondrì.

Notte de luna chiene; addore annutte
ndramenze a cante dolge e zembenì:
sellieve de nu core ca restrutte
sta spette a jore a jore de merì.

Notte de lune fatte pe ce vole
trascorre a la nature e chembortarse,
notte ca cante senza la parole.

Notte de luna fatte pe l'amante
ca vonne au râsce fridde pe vasarse,
notte ca cerche e ca nge mbite au chiante.

FRONZA DE RUTE

I

Vestute a marenare si n'è sciute
u bene mì: la uerre è sciute a fa;
mo mbrime mbrime fauue reternà,
fronza de ruta mè, fronza de rute.

Da quanne u bene mì se n'ha partute,
ji stoche sola sole a spasemà.
Alena alena, tu u ad'a salvà,
fronza de ruta mè, fronza de rute.

A sì e lì: la vocche me vasò:
me disse ca ternave mbrime ndrete,
me dette n'alde vase e m'allassò.

Anema mì, acquanne had'a menì?
ci ademerisce angore hav'a seccete
ca prime de vederte agghia merì.

II

U si e là: p'u mare s'ha perdute
u ninne mi: ji stoche a spasemà.
E mo, e mo, ci vene a dellebrà
da chessa spine u core mì pengiute?

Sespire mì d'au core mì assute,
a jidde, au bene mì, mo sciate a cchià
decite ca me stoche a gnetecà,
sespire mì c'u chiante mì cresciute.

A sì e lì: la vocche me vasaste;
dicieste a me ca mbrime reternave,
me dieste n'alde vase e me lassaste.

E te ne scieste e chiù non zì menute!
E pure me credeve c'au salvave,
fronza de ruta mè, fronza de rute.

MASCE

Nzertate d'erva verde e de fiure,
retorne, doppe n'anne, u bedde Masce,
ca mmenze a l'aria frescke e la vammasce
sta penze a navecarse e ndra l'addure.

Mo scorde, ci le tene, le delure
uardanne u ciele chiare e chessa pasce:
eppure, de stu bene e de sti rasce,
nu core nzanguenate non ze cure.

La terre s'acchemmogghie de nu mante;
u ciele, la nature, tutte rite,
alleggre u napparule zombe e cante,

ma chiange cudde core e se schembite:
ndramenze a tanta bene, a tant'addore,
è nate Masce, ma jè muerte amore!

ALBA VARESE

Spengiute da la lusce, ascenne abbàssce
la negghia de la notte, e, fatte acquagghie,
s'abbogge sop'a l'erva jarse. Nàssce
u sole, ca da mennz'a le ramagghie

chiove na polva d'ore. Na bardàssce
mascèsce; u ciele a peggre è tutte scagghie
d'ore e fueche: le crape vonne a pàssce.
C'u vumere, pezzute e forte, tagghie

la terra mbosse n'arate. Camine
n'ariedda frescke, tutte le fïure
smevenne e mbalzamanne la matine

ca nassce e cressce. Arrive da lendane,
pertanne nu salute e la nature,
u cante d'u chezzale e d'u alane.

A LA NEVE

O neve, tu ca viene da lendane
e nderre penne penne te ne cate,
dimmiue, sì na vocca annammerate
ca vase n'alda vocche chiane chiane?

Ma dimme, sì nu tecque de cambane
c'arrive jind'a nu vusche addelenguate?
Sì vosce de nu core squartïate,
sì grite de ce soffre e cerche pane?

Da drete au viddre bianghe ca sta cchiange
nu chiante ca non è de core amare,
te veche de cadè e t'addemanghe.

E tu ca nge stà dune stu biangore,
respunne, meh! respunne, neva care,
addove regne u ffridde, regne amore?...

A TE

Jè giuste ca te cante stu senette
la vocche ca tu tiene e la facciodde,
u pete peccenunne e la manodde,
je giuste ca te cante stu senette!

Allasse ca te disce, deh, cherodde,
c'au core ca tu tiene u mmele scette,
c'au vole, ca u cerche e c'au aspette
ce soffre che nu core tutte mbodde.

Allasse ca te disce ca sì nate
d'au Sole e da na stedde mbaravise,
ca sì chiù ricche e bedde de na fate.

La sorte ca te rite e ca t'aspette,
ca vole a tè reggine ndrone assise,
allasse ca te cante stu senette.

PE ME SI MORTE!

Ce me ne mborte a mè ci me ne mborte
ca sieffre pene amare e ca te lagne?
Ce me ne mborte a mè ci mo la sorte
che mille pengeture te sta nzagne?

Non zi chiangenne chiù p'avè chemborte;
jè megghie ca le larme te sparagne;
jì non te senghe nò, pe mè sì morte,
ndra tutte e dù s'ha queste na mendagne.

U zite t'ha lassate? Non penzanne;
amminde a n'alde amore, e ci te vene,
allasse pure cudde; amafauanne

tu me lassaste a mè, e mo lassate
sì state pure tu: chess'è la pene
pe tè ca fuest'amate e fueste ngrate!

AMORE... AMORE!

Amore, amore, amore semme vogghie,
amore ca me vete e non me cure;
amore da pe tutte, amore e dogghie,
amore de sellieve e de pendure.

Amore, voche acchianne, c'acchemmogghie
le chiache de stu core fatte scure,
ca tene acchïesciute e c'arrecogghie
le pene de la vite e le delure.

Amore, nzecta d'acqua voch'acchianne,
amore ca chemborte e ca termente,
amore, amore ji voche sfilamanne.

Amore c'acchemmenze che nu cante,
amore voch'acchianne ca non zente,
amore ca fernessce che nu chiante!

MONECHE

È vere mo chess'alda novetà?
è vere ca de gote t'ha stangate,
ca cusse munne allegre sì lassate
pe scirte jind'au chemmente a chenzagrà?

Sì state pe tand'anne a spabbrescià
cambanne de piacere e de peccate,
sì date vase a muzze e sì ngannate,
e mo tu pure a tè mo uè ngannà.

Che l'arie de ce vole dà n'addì
au munne, che na facce de nocende,
tessenne angore u nganne e la bescì,

mo passe d'au peccate au sendemente
e curre a gemendà tu pure a Dì,
pezzinghe jind'a la pâsce d'u chemmente.

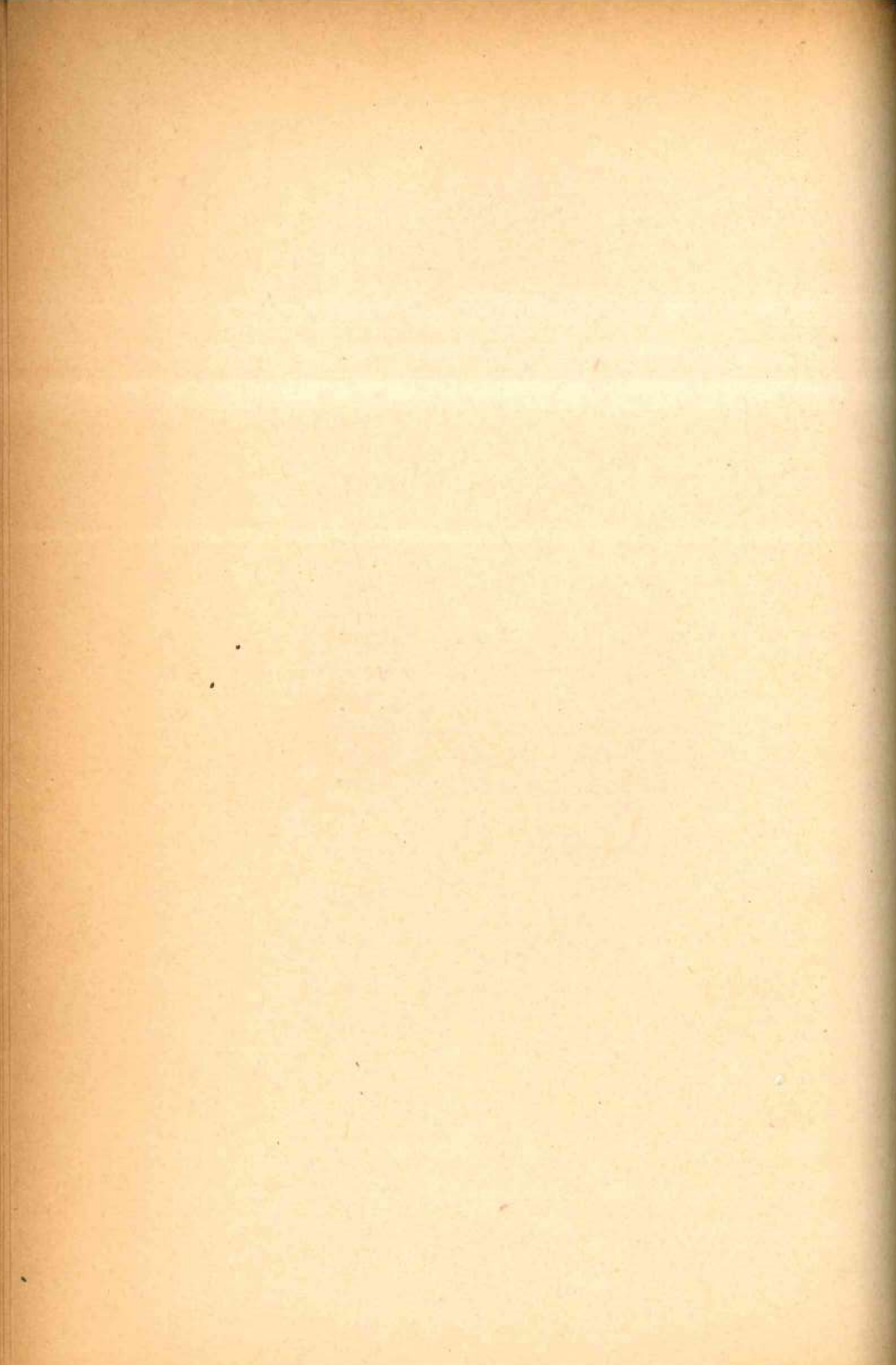
LA STATE SE N'HA SCIUTE...

La state se n'ha sciute: addì mio bene;
addì staggiona bedde, addì chelure:
addì tu mare chiare, addì, mo vene
u vierne che la neve e le delure!...

Addì de ciente vusce bedde sene:
addì bedd'erva verde, addì nature;
addì scernate longhe e senza pene,
addì addì calore, addì fïure!

Addì bedd'albe dolge e tutte fueche;
addì bedd'albe chiare acchiamendate
c'u pjette chine d'arie mmenz'au leche.

Addì, addì nettate senza nganne,
addì trascurse fatte chessa state
all'ombre de la lune spasseggianne!...

II.

A LA MAMME

O Mamma benedette ca me vase
acquanne stoch'a dorme facce a uere,
tu, sop'a cusse core, nqualche sere,
abbuegge tu la santa mana to!

Abbuegge tu la mane e siente buene
ce pure cusse core jind'au senne,
se move pe tè sole trascherrenne,
ce pure, Mamma sante, penz'a te!

Percè, percè velesse, Mamma bone,
ca u core, ca termente e ca chenzole,
pe tè ca me facjeste, pe tè sole,
sbattesse e se mevesse notte e dì!...

U VASE

Succhie tire e succhie done,
d'u amore u vase bedde
ca tecquanne pedda pedde
fasce u cuerpe arrezzecà.

Ndra le vase sta la strate
ca ne porte au bene ardende,
ndra le vase u core sende
forze e guste de cambà.

Quant'è dolge a sende u sckatte
de dò vocche totte vrasce:
quant'è dolge ndra la pasce
vocc'a vocche appezzecà.

Ndra le vase sta la vite;
ndra le vase sta la morte;
tutte: pasce, bene, sorte,
rise e larme u vase dà.

SCIUGNE

Ce ccalde, Madonne,
ci brutte favugne:
davere stu Sciugne
ne vole abbrescià.

Non passe na nuvvue
p'u ciele mbequate:
u mare stracquate
e sote se stà.

Non passe pe l'arie
na bave de viente;
la terre mo siente
de jarde e bambà.

U sole chengosce
lacerte e cecale;
sta mmete u chezzale
e sfoche a candà.

Madonne, ce ccalde,
ce brutte favugne:
davere stu Sciugne
ne vole abbrescià.

LAMIENTE

Notte de stedde,
notte de ngante,
a te nu cante
vogghie cantà.

Nu cante amare,
fatte de larme,
ca pe sfüarme
te manghe a te.

Mbra chidde stedde,
ndra l'armenì,
u ninne mì
dimme ce sta.

Partì na sere
pe nu vïagge,
ma a chessa spiagge
non reternò.

Notte de stedde:
ecchie de fate,
u ninne amate
tiene che te?...

LA MATTE

Nge disse: « non penzanne,
u bene è sembe bene:
non te sì danne pene,
ji ndrete agghj'a ternà
a sesperà... ».

E se ne scì lendane
lendane a fa la uerre,
e sop'a n'alda terre
u senn'aterne acchiò
e non ternò!

Ma jedde aspette: aspette
ca torne d'au nemiche,
e la canzone andiche
nge cante ca sendì
quann'u vedì.

Jind'a la notta gnore
passe la voscia lende,
pe disce a ci la sende
c'au bene av'à ternà
a sesperà.

NOTTE DE VIERNE

Jind'a la notta gnore
ca strenge u core,
se sende da lendane
sckamà nu cane.

Da sus'au ciele ascenne
la neve a penne
e veste de nu mante
u Cambesante.

E passe nu lamiende,
amare e liende,
jind'a la notta gnore
e se ne more...

LA CHIESIODDE

Perdute ndra l'ombre,
ndra mille chelure,
jè poste secure
ca pâsce ne dà.

Nu Sante de pète
da sop'a la porte,
d'u tiembe e la sorte
nge parle ca fu.

Non s'acchie chiù Crosce,
non s'acchie cambane
ca mbite lendane
la gende a pregà,

ma l'erve de viende
de verde la veste,
la vase, la reste,
la torne a vasà.

Cudd'âsce de féte
ca tante chembite,
mo serve de nite
a quèrue e terlì.

Iè come a n'avanze
d'u tiembe passate,
ca parle de chiate
ca steve e no stà!

Passanne u chezzale
si fasce la crosce;
da jinde na vosce
responne: — piatà!

AGUSTE

Aguste: na loggette
addò la rambecante,
ndra fierre e fierre, cante
u cante verde sù.

Na gagge c'u verdone
sta mbacce a nu pelastre;
u sole ndra le lastre,
se mire e lusce assà.

Na mane ca sgarrasse,
na facce c'acchiamende,
e doppe, lenda lende,
sespire e se ne và.

Au spunde la fendane
me pare ca la sende
e chiange ternamende
totte le pene sò.

A LA MORTE

Morta Morte, ci si mbame!
no respiette la bellezze,
tu non siente ci te chiame,
tu non fasce agevelezze.

Sta ci soffre le termiente,
sta ci gote e se deverte:
ci sta ssoffre tu non ziente,
ci sta gote tu te puerte.

Chessa vite è nu ciardine
totta chiene de fïure:
a le megghie t'avvecine
de le brutte non te cure.

Giuste sembe e semb'euale,
Morta mbame tu non zì:
de cambà mo ci me vale,
ce te tiene u bene mì?

ROSE

Le capidde a taccre a taccre
gnore come a nu tezzone,
che chidd'ecchie de carvone
tutte fueche e simbatì,

Rose, sembe, acquanne u Vrespe
ngann'a mare chembareve,
a u pesure s'assedeve
de l'andica casa sò,

e facenne la pondine,
o dò robbe arrepezzanne,
respenneve a ci passanne
le diceve lu buennì.

Mo è morte: l'av'accise
ci nzagrete spasemave;
nu uagnone ca l'amave
diaterze l'accedì.

Chiù au queste d'u pesure
stà na crosce pittïate,
pe mestrà addò ngannate
remanì la vita sò.

Mo, de sere, u Vrespe è triste;
manghe u Sole e Rose manghe,
u pedone passe stanghe
e non disce chiù buennì.

U PRIME AMORE

Come u sole nassce sembe,
sembe torne u prime amore:
ponge e rite, e tutte l'ore
n'arrecorde vase e uà.

Quanne mbiette s'ha feccate,
non abbende e non allasse,
n'acchembagne passe passe,
vene sembe apprjesse a nù.

Quanne crite ca non tiene
chiù na pene e nu delore,
se ne vene u prim'amore
nu passate a scarnescià.

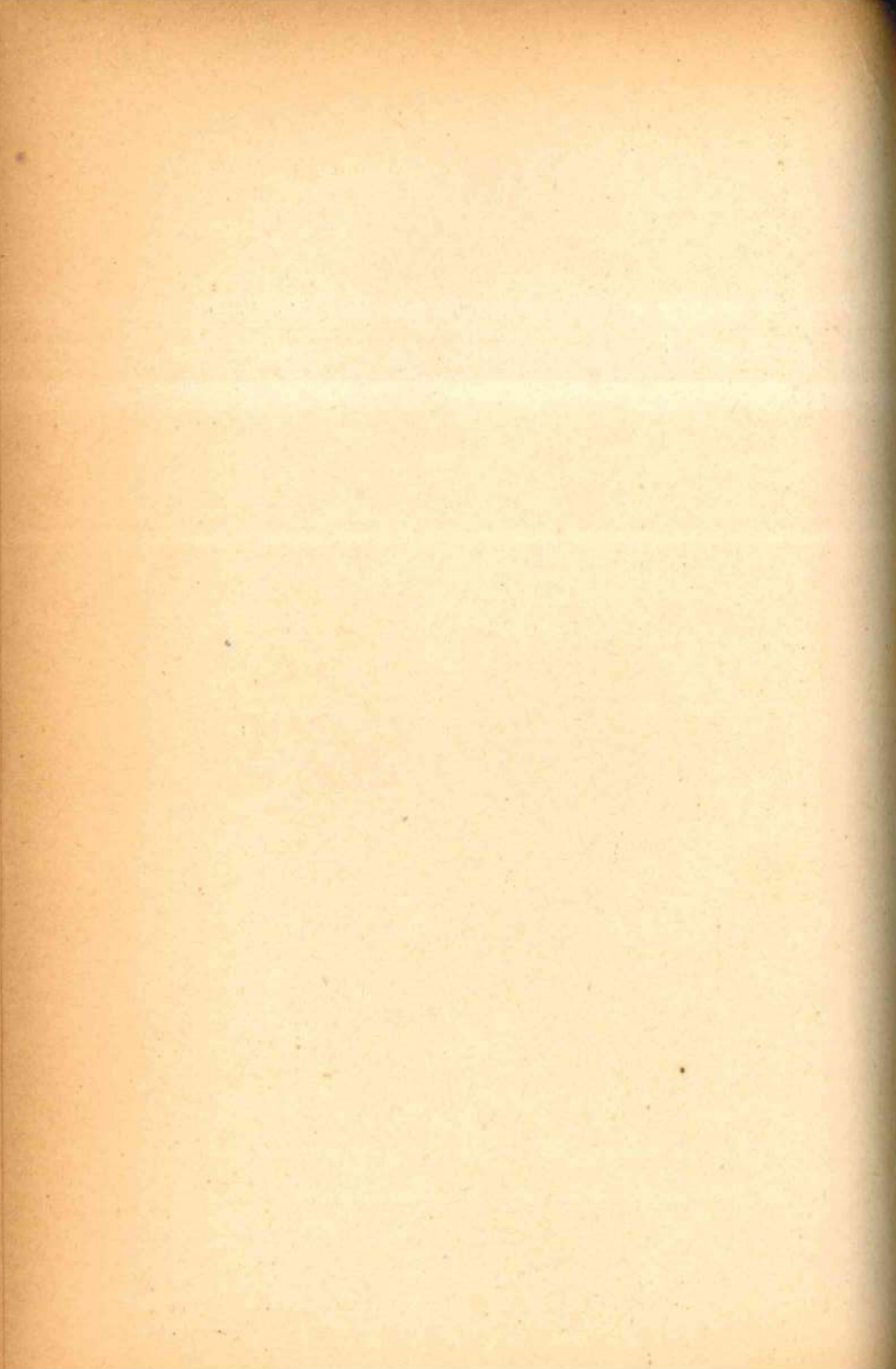
Ci tu vase n'alda vocche,
au despiette mbrime penze;
dolge dolge trase mmenze,
e te vene a schenzeuà.

Nald'amore vene e passe,
ma non passe u prime bene;
nand'all'ecchie sembe vene
p'u termente e p'u ghedè.

FACCE DE SETA ROSSE

Facce de seta rosse
addò la vocche pare
nu spacche tanne apjerte
d'addò a mè chembare
nu dente berefatte
chiù bianghe assà d'u llatte,

percè tu passe sembe
amare e sckenzeuate?
percè tu jind'a l'ecchie
te puerte appizzicate
dò larme grosse grosse
facce de seta rosse?

III.

LASSE E PIGGHIE

Ne sta fàsce mille e june;
va scherrenne dò e dà,
lasse e pigghie e non t'adune
ca stu sceche è brutte assà.

Mbacce au fuse d'u amore,
file josce e sfile crà;
sì la mamme d'u delore,
giure e niche, sì nu uà!

Uarde, rite, angaramisce,
mitte u core 'ngrengefisse,
vase e punge, disce e sdisce,
sì na stedde e sì n'abbisse.

Mo me lasse e mo me vrame,
mo carizze e mo strapazze,
mo me cacce e mo me chiame,
mo me nganne e mo m'abbrazze.

Josce passe totta lusce,
n'ombra gnore crà deviende;
chiange e rite, squerde e fusce,
termendisce e t'attermiende.

Lasse e pigghie. Leva leve
com'a l'ape va vüanne,
mo t'aggiuste n'àsce neve
mo n'ald'àsce va vramanne.

Cì non venghe, tu me chiame;
cì te vogghie, tu non viene;
m'abbandune, me rechiame
m'accarizze e te sestiene.

Lasse e pigghie, pierde e vinge,
jarde, sieffre, pienze e vrame,
nganne, rite, lasse e stringe,
sì na fata e sì na mbame!

BESCIARDE!

Che le mosse no me fulge,
no m'acciaffe e no me vinge,
chessa sorte no la tinge,
no m'arrive a ciaramà.

Tu si bedde, sì gendile
che la facce bianghe e rosse,
ma le tò so falze mosse,
tu sì figghie a la bescì.

Tu sa fenge ce me vase;
ci trascurre, tu sa fenge;
ma la vocche no me venge,
tu non vinge u core mì.

Manghe u chiante ca te fasce
l'ecchie bedde russe russe,
ca t'ascenne mbacce au musse,
redeuésce e se ne va,

manghe cudde jè singere;
tu pe forze u fàsce assì,
pe me farme acchenzendì,
pe te farte accarezzà.

Si besciarde; non facenne
tanta mosse e tanta storie:
certe trate de memorie
tu che mè non l'ha da fà.

MBACCE AU FUECHE

Na sere sus'a caste ji saliebbe,
e mbacce au ffueche assise te vediebbe.

La facce, ngaldesciute d'au calore,
pareve ca decesse: vogghie amore!

D'au ffueche ngaldesciute, fueche jere,
e ji te diebbe u core e le penziere;

apprjesse a tè gerabbe u tern'amore
ndramendre tremeuave cusse core!

Apprjesse au ffueche u core tremeuave,
au ffueche ca chesceve e c'abbresciave!

Non zacce quanta cose te deciebbe:
le vase ca me dieste non zendiebbe.

U ffueche chiane chiane se stetò,
ma mbiette n'alde fueche s'appecciò!

LE FIURE

Stu Masce ngandate
jè tutte n'addore
ca mbite au amore
ca mbite a cantà.

Cherrime au ciardine,
mesckamece a l'erve
a chiange ce sserve
ci Masce stà ddò?

Chegghjime la mende:
le rose chegghjime:
fïure nu sime
c'amore scegghiò.

E pienze ca nasce
p'u bene u fïore:
e pienze ca more
vasate da nù!

CATENE

Ca tu mo disce e fasce,
da mè non puete sfusce;
jà vogghie a fa u rusce
jà vogghie a frennequà.

Mangh'j, mangh'j da te
me pozze spezzeccà:
te vogghie bene assà
e tu uè bene a me.

Non zacce quanta volde
si fatte la menazze
de sceratinne, e mbrazze
tu si cadute a me.

Pezzinghe u uore ndrete
na volde me mannaste,
ma doppe reternaste
arrete au core mi!

Na volde me ne sciebbe
lendane pe scherdarte,
merenne de vasarte
ternabbe arrete a te.

Le lite noste sò
chemborme a la tembeste
ca vene lesta leste,
trevugghie e se ne va.

Tenime na catene,
ca strenge a tutte e dù,
ca no nzallende chiù,
ca non se spezze mà!

LA ZENGRE

Che l'ecchie de vrâsce
d'au sole abbresciate,
ardite e sfacciate
na zengre menì.

« A tè la vendure
te vogghie mo disce:
ce tiene nemisce,
te digghe ce so. »

Vattinne, deciebbe,
vattinne, non crete;
u uecchie non vete
nu core a penà.

« La mane — me disse —
mo, damme la mane:
d'u bene lendane
te pozze parlà. »

Nge diebbe la mane,
e jedde angarrò;
d'u bene parlò
ca soffre pe me.

Decjebbe: ma dimme,
tu quante sì ditte,
davere sta scritte
dò sope... meh, dì!

Me disse: « gnernò:
ji l'ecchie lescjebbe
e mbrime vedjebbe
c'a jarde tu stà. »

CORE D'AMANTE

MATETINE

Ha rotte l'albe: u bene non se vete:
addò se n'ave sciute stu galiote?
addò se n'ave sciute, non u ccrete
ca senz'u core sù non pozze stà!

MENZADÌ

Menzadì! Padre Figghie e Spirde Sante!
me senghe ind'a le vene nu fequore:
percè ademerèsce tanta tante?
percè me fasce sole smanïà?

VRESPE

E sime a Vrespe: mo se ne vene u bbò!
addò addò sì state tanta tiembe?
so state a sesperarte fing'a mò,
e tu sì state tante pe menì!

SERE

La notte ascenne: u bene si n'è sciute;
m'ha date tanta vase, tanta vase,
ca u core fine mmocche m'av'agnute.
Dò jore!... santa vosce... ha ditte: crà!...

U NOME

All'ombre d'u core
ca vrame la chiate,
nu nome affatate
so sciute a chiandà.

Da pene e periggue,
da male e da nziddie
da tutte le mmiddie
u stoche a uardà.

Stu nome jè vite,
jè stedde ca uarde,
jè fueche ca jarde,
jè tutte pe me.

U core e stu nome
mo stonne chesute:
lendane e spartute
non podene stà.

Mo stonne cendrate
d'au stesse destine;
la rose e la spine
le puete schecchià?

CANTATA MALANDRINE

Te si retrate ndutte?
e me, non basce nudde!
Te si capate a cudde
e... chesse non me va!

Velieve abbandenarme,
e steve bene fatte;
pe farme nu maldratte,
velieve tu scerà,

ji non parlave, no;
ma quanne a cudde ranghe
tu mi sì queste, u ssanghe
me senghe de vegghià.

A tutte aviev'a dà
u core ngannatore;
ma a cudde tradetore,
tu no u aviev'a dà!

Pe chesse sott'a caste
tutte taddute e teste,
uardanne a la feneste,
mo sembe agghia passà.

E pò, da mbond'au spunde,
de sere o de matine,
u vecchie serdelline
mo sembe t'agghia fà.

Na volde, dò e tre
u zite tu valende,
potesse ca me sende
e vene sop'a me.

E ci te vole bene,
ce tene core mbiette,
menesse piette a piette
a dirue mbacce a me.

FALZE!

Tu sembe m'addemanne
ci ji te vogghie bene;
penzuse e sesperanne
ji te responghe: — Sì!

Ma mbrime u core mbiette
me disce: tu sì mbame:
percè, percè azziette
ce ji te digghe: — No?

Debb'esse nu destine:
ma certe jè ca u core
au core tu vecine
non zape spasemà.

Sì bona e berafatte
chemborme a na Madonne,
ma pure non me sbatte
u core apprjesse a tè.

Achiugghe spisse spisse
chiss'ecchie pe vederte
perdute jind'a n'abbisse
pe te petè salvà,

ma nudde, probbie nudde
me senghe jind'au core
nemmanghe nu repudde
d'amore o gilosì.

Pe chesse u core mbiette
me disce: tu sì mbame,
percè percè azziette
ci ji te digghe: — No?

TUTTE CANGE!

C'è seccjesse, Filomene,
te sì fatte mazza mazze;
c'è seccjesse, ngualche pene
t'attermente u core tu?

Stieve com'a nu palumme,
rosse com'a na cerase:
mo, ce sacce, pur'u ciumme
veche nassce drete a te!

T'honne fatte la mascine,
o t'avonne ammiddiate?
percè quanne mo camine
na sciangate pare tu?

Ijre mbame! cammenave
totta chiene de seperve,
non zentieve e no uardave
ci uardave mbacce a te.

Tiemba prima te tenieve;
mo non acchie nu mesquone
ca te uarde e nu sellieve
te ndonèsce au core tu!

U NITE

Spengiute d'au ffridde,
a frotte l'alane,
da terre lendane,
arrivene a nù.

E l'arrue frenzute,
ndorate d'au rasce
d'u sole, mo n'àsce
nge penzene a dà.

E menz'a le fronze
crïate na case,
de darse le vase
le puete sendì.

Ndramenze a sta feste,
ndramenze a sta vite,
tu sole nu nite
non pienze de fa.

Nu nite de chiate,
nu nite de regghie
mbra tutte sti scegghie,
scegghiate pe nù.

STANGHEZZE

Avaste, vattinne,
percè m'attermiente?
vattinne, non ziente
ca stoche a merì?

Avaste, non danne
martirie a stu core:
respiette ci more
ngannate da te.

Pe farte patrone
d'u core, t'amabbe:
ma mbesce sgarrabbe
e stoche a schendà.

Na mbame sì state:
sì state crodele
nu core fedele
sì fatte purì.

Sì come a la nuvvue
ca fusce pe l'arie;
p'amarte, u calvarie
saliebbe pe te.

Avaste, vattinne,
sì core de cane:
lendane lendane
vattinne da me.

PETTAGARE

Pettagare, pettagare,
tu si bone e genïose;
jecchie gnore, faccia chiare,
tu davere si na cose

ca non z'acchie a tutte vanne.
Quante gente vene e và,
t'acchiamende e sesperanne
disce: è vere... è bone assà.

Pur'j venghe pe uardarte,
pe vederte acquanne rite,
quanne vinne, quanne ngarte,
quanne uarde, ma non vite

ce te uarde. Si cherodde
pettagare faccerezze:
jind'a chedda pettejodde
chiù relusce la bellezze.

Jind'a chedda pettejodde
peccenonna peccenonne,
percè quanne no sta fodde
no scequame a sconn'a sconne?

Viene viene! — tu diciesse —,
senza mene ji t'acchiasse;
tu, chendende, me strengiesse
ndra le vrazze e me vasasse.

Ma tu mbesce pettagare
faccerezze e genïose,
tiene u bene e sì serare,
tu sì bone e despettose.

VASE PASSATE

T'arrequerde Matalene
tutte l'ore e le memjente
ca passamme nù chendiente
ndra la scioggue e l'allegrì?

State e vjerne sembe nzjeme
cora a core n'am'amate;
mbacce a u sole sime state
mmenz'au leche a spabbrescià.

Mmenz'au grane gialle gialle
sckattarule tu parieve;
ji meneve e tu me dieve
certe vase dolge assà.

A la colte de le nusce,
che le mane gnore gnore,
le carizze a core a core
ne facemme tutt'e dù.

Quanta cose te deceve
sop'a l'ĕre jind'a lugghie;
le parole e la fanugghie
stev'u viente pe pertà.

T' arrequerde acquanne u musse
ca vasasse non velieve
ma delente tu me dieve
chedda vocche pe vasà?

Matalene, chedda vocche
te la vase mo n' aldune;
ma ji sacce ca t'adune
ca non zò le vase mì!...

ABBANDENATE

O gocce vol'avè
ce m'ha velute u male;
o pozze scala scale
na sere reddēuà!

E come, tanta mmiddie
camine terra terre?
e come, tanta uerre
asiste nderre ddò?

Percè la genda mbame
mo s'ha pigghiate u quite
d'ammiddīarme u zite
ca jere u core mì?

M'avonne ditte pure
ca sembe gote e rite,
ca tene n'alda zite,
ca iosce hav'a scerà.

Allore mo jè certe
ca m'ave abbandenate;
allore m'ha lassate
e non retorne chiù!

Delore de Marì,
ce jere berefatte;
Madonne ji escke matte,
Madonne addove sta?

O gocce vol'avè
ce m'ha velute u male;
o pozze scala scale
na sere reddëuà.

TANTAZIONE

Strengiute, ngatenate apprjesse a te,
u core mì se cambe de velene:
velesse ji spezzarle sta catene
ca jè pesande e me pïasce assà.

Sì brutte, senza core, eppure eppure
de tè non pozze fa, no, ndutte a mene:
u vierne triste passe e se ne vene
la state, ma ji stoche apprjesse a te.

Oh, digghie avè la sorte de le brutte!
è vere, sì, jè vere stu metette;
malditte, sì, malditte ci me dette
u core ca ndenabbe sule a te.

Non è c'abbandenarte non te pozze,
lassarte non te vogghie, chesse è tutte:
me cambe de maldratte e de rebbutte
ma, com'o peccatore, apprjesse a te!

E TORN'A MENÌ

Nu tezzue. È menzannotte. — Ci me vole?
— Amore ca retorne o jazze andiche:
sgarrasse la feneste quante diche
d'amore na parole e nudde chiù.

— Vattinne: me lassaste jind'au core
nu sulche ca sta scette sanghe e larme;
vattinne: percè viene a schenzeuarme
acquanne ji me steve a ricchïà?

— Assà tu, ben'ardente, si dermute,
e non è giuste ca tu dierm'angore;
ji venghe da lendane e cudde core
te venghe, ben'andiche, a descetà.

Ma... jabbre e m'acchiamiende, ca non chiù
la carna bedde iacchie c'acchemmogghie
u cuerpe malerate, ma na spogghie
ca tene nu sespire pe cambà!

— E viene! tu lendane, me crediebbe
perdute ternamente e me lassabbe
merì a jonze a jonze e non penzabbe
ca u prime amore non se scorde mà.

SO PENZATE A TE

Acquanne, mbene alzate a la matine,
n'addore so sendute de basiglie,
de menda majrane e gilzimmine,
ji so penzate a te.

Acquanne, assise sop'a nu pesure,
u sole so vedute de spendà,
acquanne u ciele ha devendate scure,
ji so penzate a te.

Acquanne la palomme, accarezzanne
de scì so viste l'erve e le fiure,
c'u core sesperuse e tremeuanne
ji so penzate a te.

Acquanne notta tiembe so sendute
de rusce da la porte u viente mbame,
le pene ca tu sieffre so seffrute,
ji so penzate a te.

Acquanne mmenz'au leche da lendane,
chemborme a nu sessurre so sendute
na vosce sante e sagre de cambane,
ji so penzate a te.

A te ca sieffre e chiange,
a te ca chiange e sieffre,
a te ji so penzate,
ji so penzate a te!

CRIEPE!

Me sa disce pe ce cose
te sta lave tu de vocche?
Dimme, fuesse tu gelose
de chess'alda zita mè?

Ji te sacce; sì tracchiere
core falze e falze mosse:
tu sì mbame e pettuere,
malalengue e nudde chiù.

Lùsce falze jè ca tiene
jind'a l'ecchie affunne affunne;
che le nganne te sestiene,
ma non puete acceramà.

Maguera maguere,
me facieste u tira a tire,
ji penzabbe ca davere
me veliesse bene a me.

M'acciaffaste pe ndenarme
pen'amare e dogghie fredde,
pe m'accite, pe dannarme,
pe scrapicce e nudde chiù.

D'u passate mo, pendite,
scecche a mare tutte cose;
m'agghie acchiate n'alda zite
ca de tè jè megghie assà.

La uagnedde aggrazzïate
la canusce, è Filomene
la chembagne a tè fedate
ca le fave ha fatte a te.

VRESPE

U ciele se tenge
de mille chelure;
u chiare e u scure
se stonne a mesckà.

Chemborme a nu core
amare e schendente
u sole a penente
chemmenz'a scherà.

« Pregate, pregate! »
nge disce nu sene
ca pare mo vene
pe fange seffrì.

Ndramenze a le fronze
l'aceddre vüanne,
zembanne e gredanne
se vonne a chelquà.

Na pasce, na chiate
pe tutte se sente:
tu sole schendente
me pare ca sta.

Ma lasse la pene
e ascinne dò fore;
u sole ca more
te vole vasà.

L'OBBRE

Ci te uè devertì,
va tu stasere all'obbre;
ce vite, dà se scobbre
nu fatte bedde assà.

Na zite c'ha scerate,
s'ha queste che n'aldune;
u zite se n'adune
e fenge de gnerà.

Me sbieghe? la tracchiere
dù zite tene mmane,
e ndante, chiane chiane,
le scioche a tutte e dù.

U belle mo seccete
acquanne u prime zite
c'u ualte se chembite
e nzieme vonn'acchià

la strada chiù adatte,
l'omenze pe punì
la mbame ca facì
le fave a tutte e dù.

Acsì na sere, mendre
u prime zite parle,
u ualde pe parlarle
s'afferme nnande dà.

Com'a caldara nove
se fasce la sfacciate
e totta destrebbate
se mette a tremeuà,

penzanne ca pe jedde,
pe l'ecchie bedde sù,
de botte chidde e dù
s'avvonn'a maceddà.

Ma chidde senza mene,
mettennese a bracciere,
redenne, nu becchiere,
se vonne a sdevacà.

La zite de la storie
ca t'agghie mò chendate,
la brutta sbrevegnate
u sà, sì probbie tu.

Mo puete fà de mene
de sci stasere all'obbre,
tu sa ca dà se scobbre
la stessa storia to.

VIECCHIE!

La strene? Tu ce disce?
Acquanne se n'è sciute
la bedda gevendute,
ce strene t'agghia dà?

Tand'anne ndrete, acquanne
u ssanghe me vegghiave,
pe strene te ndenave
u stesse sanghe mì.

Ma mo s'ha sfreddesciute
u ssanghe jind'a le vène;
mo, chessa vita, è chiene
de pene e de lità.

Tenime mo nu sule
requerde d'u passate,
nu vase schengegnate
na larme e... nudde chiù.

Mo sime fatte viecchie;
u ssanghe chiù non ferve;
la strene mo ci serve,
ci cose vene a fa?

Acquanne manghe u mmegghie,
a vive no ngè guste,
te vene tutte nzuste,
e tutte uè lassà.

Ci stritte a core a core
la morte ne pegghiasse,
e nzieme ne pertasse
a gote o a seffrì,

retiene ca na strene
chiù megghie non ge stesse;
te pare? Che sti svesse
nù ci cambame a fa?

U VIENTE

Ce viente, ce viente
c'ammene stanotte,
se sendene a frotte
le vusce a passà.

Nu picche se jalze:
nu picche s'abbassce;
non zacce addò nassce,
non zacce addò và.

Jè chiante, jè rise
la vosce d'u viente?
potesse lamiente
mannate da tè?

U ruffe ca nassce,
ca volde e ca gire,
potesse sespire
sfesciute da te?

Spengiute da u viente
me manne le vase?
u viente ca trase,
trascorre de te?

Velesse stu viente
ca passe fescenne,
ca passe ngherrenne
ji mbrime acciaffà!

SALVAGGE

So ditte, so chiangiute,
ma tu non m'ha uardate:
da nanze sì passate
tu senz'acchiamendà.

E pure non zapeve
ca jind'a cudde piette
teniesse le despiette
stepate tu pe me:

velesse ji scanzarte
c'u core e che la mente,
ma sembe, ogne memente,
te veche apprjesse a me.

Sì tal'e quale a l'arie
ca s'acchie a tutte vanne;
tu passe aggemendanne,
tu rite pe dannà.

Non zacce a ce si figghie:
pe me sì nu destine,
ca vene, ca camine,
ca corre apprjesse a mè.

Non ziente la piatà;
amore tu non ziente,
pendure e trademiente
va semenanne tu.

Sì come au sckattarule,
ca lusce e non addore,
tu non canusce amore,
tu lusce senz'ardè:

Ma sule pe na volde
dimmille na parole:
u core è ca la vole,
u core strutte mì.

GILOSÌ

Acquanne fasce notte
me senghe mmenz'au piette,
na pene, nu despiette
penzanne au bene tu.

U sacce: me uè bene:
ma dimme, jind'au senne,
percè au core ascenne
na brutta pecondrì?

All'ecchie mì velesse
ca fuesse tu na fate:
pe l'alte, ammagagnate
e brutte ha d'a parè.

Acquanne tu camine
tu pare troppa bedde:
ma... chedda vesta nguedde
non la mettenne chiù.

Pertave chedda veste
acquanne te vediebbe;
acquanne me sendiebbe
na pengetura ddò...

Acquanne stamatine
sì sciute a Madre Chiesie,
u figghie de mb'Alessie
te steve a chiamendà!...

U VECCHIE AMORE

Doppe n'anne de n'amore
vere e sante... m'allassò
e stu core, p'u delore,
giuste a mienze me tagghiò.

Nu pegnale menz'au piette
de feccange ji penzabbe;
ma delende me pendiebbe;
jere bedde... la lassabbe!

Po se dette a n'ald'amante,
Ma non fu amate ndutte;
semb'amare e spasemante
la vediebbe da pe tutte.

Dia terze la schrepiebbe
nand'a jidde angenecchiate;
mazza mazza la vediebbe
totta brutte e malerate.

Nand'a chedda carna triste
Matalena scapeddate
me pareve sott'a Criste,
che na facce de piatate!

Nì piacere e nì delore
a vederle ji sendiebbe;
ma, penzanne au vecchie amore,
lagremanne me ne sciebbe.

AMORE MÌ

Au core malate
la chiate mangave;
Amore vramave
de notte e de dì.

Menieste e levaste
stu male nzettile
chemborme a n'abbrile
menieste pe mè.

Apprime la vite
me jere de ndragge,
me dieste u coragge,
mo vogghie cambà.

Mo vogghie na case
ndra jerve e ndra chiante,
ndra sole e ndra cante
c'u bene e che tè.

Mo vogghie scherdalle
le pene passate;
amanne e amate
mo vogghie cambà.

Sì sole fequente,
sì lusce d'amore,
sì vere sbiandore,
la vite sì tu.

VIENE!

« Aria gendile!
Abbrile ha reternate
ma jidde m'ha lassate
e no retorne chiù ».

Acsì cantaste acquanne
lendane me ne sciebbe,
acquanne non crediebbe
au chiante amare tu!

Eppure, ce mi crite,
ji sembe te penzave,
de notte te chiamave
vramanne de merì.

Mo, doppe tanta tiembe,
arrete taggh'acchiate,
ma tu te sì scherdate,
ma tu non pienze a me.

Te sì scherdate, eppure
u mì fu bene sante;
fu rose ca nu chiante
amare l'adacquò.

Fu sule nu scrapicce
c'au fésce scì lendane,
mo ndrete, chiane chiane,
retorne e vene a te.

Ce tu sapiesse u chiante
chiangiute e quanta dogghie
seffriebbe, aviesse a ccogghie
u pendemente mì.

Aria gentile
dingiuue au bene amate
ca ji so reternate
pe gote o pe merì!

VITA NOVE

Na vite stoch'a gote
d'amore e chendandezze,
de bene e de uascezze
pe cusse amore tu.

Scherdanne le martirie
seffierte e le segghiutte,
te veche da pe tutte,
te senghe apprjesse a me.

Te senghe jind'au viente
c'arrive e ca me sconze,
te veche ce na fronze
se secche e se ne va...

Acquanne arrive dolge
na vosce e nu sessurre,
me pare ca tu curre,
ca fusce e... viene a me!...

Te cerche come cerche
la terre u marnariedde,
chemborme u renneniedde
la rennenedda so.

Te cerche come u mare
la terre cerche e vrame;
ji venghe e tu me chiame,
pe gote e pe vasà.

Tu sì nu senne dolge
sennate a jecchie apierte,
tu nzieme accucchie e nzierte
u bene e la piatà.

A LA FENDANE

Acquanne te ne viene
candanne a la fendane
che la zoledda mmane
percè non pienze a me?

Percè non pienze au tiembe
passate e ca non vene,
acquanne dogghie e pene
seffremme tutt'e dù?

Tu mbesce, senza mene,
te mitte a jegne l'acque,
e cante: « Alèna alène,
p'u tropp'amà sò stracque ».

E cante e non t'adune
ca jind'a la fendane,
non viste da nesciune
me ficche chiane chiane.

E jigne e t'arrequegghie
le larme mè chiangiute;
te pigghie a megghie a megghie,
le pene mè seffrute.

Apprime te pegghiaste
la rise e l'allegrì,
mo pure u chiante mì
te viene a pigghià tu!...

CORE CHIETRATE

Arripe u sendemente
pe quanne vene Lugghie,
ca tanne, mmenz'au vugghie,
petìme nù parlà.

U vierne fridde fridde
u core m'ha chietrate;
aspiette ca la state
m'u vene a caldüà.

Dò, jinde a cusse core,
ardeve nu ceppone;
candave, e la canzone
meneve drette a te.

Tu mbèsce non sendieste
la vosce de la sorte,
e senze nu chemborte
u ffueche se stetò.

Mo viene e te depiende
decenne: « non zapeve »;
aspiette ca la neve
se squagghie mo pe te!

Arripe le parole
pe quanne vene Lugghie,
ca tanne, mmenz'au vugghie,
petime nù parlà.

U CANTE D'U PASTORE

Bedd'aria frescke e fine
dammille na bavette:
au bene ca m'aspette
la vogghie mo ndenà.

Tu, Sole ardente e bedde
ca cosce e jarde fasce,
dammiuue tu nu rasce
pe la cherodda me.

Arie de Masce damme
le megghie addure tu:
u cuerpe bedde su
nge vogghie mbalzamà.

E tu zambogne u sene
mo damme e na candate:
au bene mì cendrate
u vogghie fa sendì.

Fïure a mille a mille
lassate u uasce ueste,
au bene mì na veste
cherrite a fange vu.

Tu iacque ca sta scurre,
acquanne t'egne u bene,
trascurre de le pene
ca stonne mbiette a me.

SINGERITÀ

Sì ditte ca sò falze,
ca non te sò fedele,
ca sò che tè crodele,
ca digghe le bescì.

Ma ci me jabbre u piette
p'acchiamendarme u core,
tu non parlasse angore,
tu non serchiasse chiù.

U core è tutte rodde
de rose e gilzimmine,
e mmenz'a nu ciardine
sta scritte u nome tu.

Ma tu non acchiamiende,
tu sembe disce e sdisce,
e ndante ndesequisce
la gevenduta mè.

Ca ci - da longhe sì -
de mè te sì stangate,
ci tu me sì stefate,
ci tu me uè lassà,

ji non te diche nudde;
fa come megghie crite,
non te pigghianne quite
de chessa sorta mè.

Ji non te diche viene,
ji non te diche và:
ci tu me uè acchià
me jacchie sembe ddò.

Fa tu, ma non decenne
ca non te sò singere:
u core se despere
ci disce adacchesì.

SENZA CORE

Iere Vrespe. Strata strate
lagremanne te parlave
ma tu, totta desdegnate,
manghe mbacce me uardave.

— « Pe ce cose, te deceve,
me strapazze adacchesì?
sì de pete o sì de neve
ca non ziente u lagne mì?

Com'a cane de sè mise
drete drete venghe a te;
sì pe mè nu paravise,
tu na sante sì pe me.

Ce chidd'ecchie acchiamendabbe
cusse core u chemannò;
non fuebbe ji ca te parlabbe,
fu u core ca parlò ». —

Tu uardave u ciele bedde;
ji uardave u cuerpe tu,
adderave la mertedde,
ma adderave tu de chiù.

Ce na mane tu mettieve
tanne sop'au core mì,
nu tramote tu sendieve
de pendure e malesì.

Ma tu, mbesce, non decieste
nè buennì e nè buennanne,
te veldaste e te ne scieste
grannezzose a n'alda vanne.

A vederte acchesì brutte,
pure u Sole s'affennì,
e, scettanne nu segghiutte,
jind'a mare s'aschennì.

MORTE!

L'acchiabbe chiù bedde
de n'alba spendate:
nu scegghie scegghiate
pareve pe me.

Au sule uardalle
nu fueche sendiebbe:
la fete le diebbe,
l'amabbe, m'amò.

E quanne, a buen cunte,
aviebbe la sorte
d'averle, la morte
la vense a pegghià.

Le vase, le nganne,
le larme, u fequore,
la vite, u amore...
la morte trenguò.

Mo dorme a la neve,
au Sole ca jarde,
e sole la uarde
la Crosce de Dì.

Ji voche a chiamarle,
ma jedde me disce:
u tiembe felisce
è muerte pe nù!

CARMELA

Mo vene Masce: u vite
tu come arrìve bedde?
Te mette pedda pedde
nu prjesce e n'allegrì.

Pe l'arie a mille a mille
l'aceddre se ne vonne
scecquanne a sconne a sconne
ndra cante e zembenì.

Mo vene Masce: u siente,
u siente cuss'addore?
u gadde mo se nzore
che la gaddina so.

U ssanghe neste ardente
mo ferve e sale ngape;
a Masce, pure l'ape
se penze a mbriacà.

Scaldate da stu Sole
chjine de lusce ardente,
la cape u sendemente,
Carmele, se ne và.

Non sì chiangenne chiù:
avaste mo u chiante:
è Masce e nù nu cante
candame tutte e dù.

Mo vene Masce: u vite
tu come arrive bedde?
Te mette pedda pedde
nu prjesce e n'allegrì.

IV.

A VRESPE

Come se strenge u core
acchiamendanne u mare
a l'ore c'au marnare
ascenne a pezzecà;

acquanne drete a Specchie
u vrespe, chiane chiane,
se stenne e va lendane
la lusce a termendà;

a l'ore ca se tenge
de fueche San Catalde,
quanne sparessce u ccalde
nand'a l'Avemmarì.

A june a june tanne,
le pene e le delure,
le larme e le pendure
te pare de sendì.

AU MARNARE

La varche te porte lendane,
e apprjesse te vene stu core:
u mare iè granne, iè gnore,
ma u bene iè granne de chiù.

Pe mè, pe cambarme la vite,
tu curre la sckume d'u mare;
ji, totta düende e amare,
stanotte te stoche a chiamà.

Stanotte me senghe na smanie
ca done a la vite u martirie;
me senghe nu brutte ndellirie,
u ssanghe me senghe vegghià.

Non pozze stanotte sta sole:
retierne delenta delente,
ca sole, treuanne e schendente
non pozze stanotte dermì.

VJENE CHE ME

U mare vasate
d'au rasce d'argiente,
c'u cante su liente
nge mbite a vüà.

Stasere stu mare
me pare nu ngante:
me pare ca cante,
ca mbite a sennà.

Ce viene, ji voche
p'u mare mbenite,
ca com'a la vite
nge pote ngannà.

Ndramenze a la chiate,
ndra tante sbiandore,
nu, nzieme, d'amore
petime parlà.

U mare arrecogghie
d'amore u trascurse,
e pare c'a ssurse
s'u gnotte e se stà.

Trascorre e nge disce
nu sacche de cose,
ca l'arie adderose
se penze a pertà.

La varca jè vite,
u mare è amore:
nge manghe u delore,
non zacce addò stà.

MENZ'A MARE

La varche se move
e sciuue e camine;
u core sta chjine
d'amore pe te.

Assise a la puppe
la sckume tu uarde,
la sckume ca jarde
de ragge pe nù.

U rime se jalze,
s'abbasce, s'affonne,
retorne, sprefonne,
da fore mo stà.

Nu viente leggiere
u mare accarezze,
ji, totta delgezze,
te senghe cantà.

Nu cante d'amore
au mare tu disce,
e apprjesse carrisce
le pissce che te.

U rime jè stanghe,
la varche s'abbente,
tu, bedde e chendente,
trascurre che me.

M'abbrazze e me parle
de pene e de svesse,
nu pessce ca jesse
nge vene a sendì!...

DESTINE

D'au bene abbandenate,
na sere, nganne a mare,
u core su amare
all'acque abbandenò.

Scì spierte pe na notte
u core mmenz'au mare
ma pò, nu marenare
c'u quenze u pezzecò.

E disse: ne so viste
de pissce bianghé e russe;
ma pissce com'a cusse,
non agghie viste mà...

E non se n'addenò
ca jere u core amate
c'aveve spasemate
pe jidde notte e dì.

Acquanne ascennì nderre
a u queste de la porte
ngondra a la mala sorte
chendente u appennì.

E sop'a chedda porte,
cendrate com'a Criste
da tutte quante viste
u core spasemò.

U core ca nu tiembe
felisce e tramendate,
da tutte middïate,
u marenare amò!...

AMORE ACHIUSE

De cusse ndellirrie
ca tutte m'ardeve,
ca pene me deve
de notte e de dì,

ma nudde sapieste.
Nzagrete t'amabbe,
chiangenne, vramabbe
la pâsce da te.

Spïabbe le passe,
spïabbe la vosce,
nu bene e na crosce
tu fueste pe mè.

Au scure, de notte,
sfüabbe u delore,
preganne u Segnore
de farme merì,

ma nudde deciebbe;
tu nudde sapieste,
necende facieste
stu core seffrì.

Spesaste, e lendane
partì te vediebbe,
ma quante seffriebbe
nesciune u sapì.

Mo, quanne, de notte,
spengiute d'au core,
au mare restore
ji voche a cercà,

responne u resucchie
che certe parole:
non zacce ce vole,
ma parle de te.

NDERRE A LA LANZE

Acquanne buene e megghie,
nderre a la Lanze assise,
te fasce chedda rise,
me senghe de chietrà.

D'u mare tiene tutte:
la ragge e la benazze;
sì bbedde, ma strapazze
che chedda risa to.

Ce jacchie la riome
o mène la berrine,
de notte o de matine
ji veche sembe a tè.

De notte, sott'a ciele
me pare d'attecquarte,
credenne de vasarte
me senghe de merì.

U rime acquanne ascenne
me parle de te sole;
u viende me chenzole,
me disce u nome tu.

La scorfue ponge, è vere,
e lasse nu delore,
ma come ponge amore
u sape sule Dì!

O ci petesse a tè
pegghiarte jind'a la rezze,
vattrove ci prescezze
nascesse mbiette a me!

Da tutte le marnare
avesse u viva vive;
vïate a ci t'arrive
a pezzecarte a tè!...

LARME SCETTATE

Tu, mare prefunne, u sagrete
te tiene d'u bene perdute,
ca dorme pe sembe aschennute,
pe sembe abbrazzate che te.

Dimmiuue tu, mare prefunne,
de morte e de regghie cudd'àsce:
dimmiuue, dò rose de Màsce,
na Crosce nge vogghie pertà!

Sì mute tu, mare prefunne,
sì granne, sì troppe sagrete,
sì mute, ndramendre me puete
nu picche de chiate ndenà!

E pure, spengiute d'au core,
ji venghe de notte a sfeuarme,
tu mbèsce le dogghie e le larme,
te pigghie e le miscke che tè.

A DESPIETTE

Acquanne tu me cante de despiette
chendente se demostre u core mì;
ji sacce tu ci tiene achiuse mbiette,
ji sacce ca tu siente gilosì.
Cante, cante, cante a lariulì,
cante, cante, cante a lariulà,
u cante non me pote ndespettì,
camine sop'au mare u ninne mì!

V.

AMORE PECCENUNNE

Te vogghie bene quante tu non crite;
percè non m'acchiamiente core mì?
me vite uagnongiedde? percè rite?
non pienze ca te vogghie bene assà?
Ce so nu uagnongiedde,
la passïone è forte:
ji senghe u coreciedde
ca sbatte e penze a tè.

Ji voche sule sule sesperanne;
ce ccose ne sa tu d'u core mì?
amore è forte, e ci so picche l'anne,
u ssanghe ji m'u senghe de vegghià.
U coreciedde mbiette
me fàsce tuppe e tuppe
acquanne tu m'aspiette
pe farme desperà.

Ci iosce ji so' come a perceniedde
e tu, amore mì, sì peddastredde,
c'u tiembe tu gaddine e ji gardiedde,
avime, ce Dì vole, addeventà.
E stanne da vecine,
nù sembe n'am'amà,
de notte e de matine
n'avime a pizzuà.

MENZ'AU GRANE

Ji stoche a tagghià l'erve
e tu sta mite u grane:
e pure da lendane
te senghe de cantà.
        Mio bene amante
        pe mè je cudde cante:
        te vogghie bene e tante
        ca bene no nge stà!

Seldate si n'è sciute
u bene mì amante,
e ji ndra larme e chiante
me stoche a chenzemà.
        Anema mì
        acquanne ha da menì?
        che cusse malesì,
        non pozze chiù cambà!...

C'u Masce c'ha nasciute,
la fave ha fatte gnore:
u bene dorme angore,
e non se vole alzà.
        Alène alène
        ci me velieve bene
        tu non me dieve pene
        chemborme me le dà!...

U grane c'ha matrate
u ninne mì sta ccogghie:
la spiche u acchemmogghie
u ninne bedde mì.
U sì e lì
no me fa chiù seffrì;
te diebbe u core mì
e tu dammiuue a me!...

LECÌ

Lecì,
percè tiene tu l'anema bedde?
percè passe scettanne u chemborte?
percè bone te fesce la sorte?
non petieve non nassce Lecì?
Lecì!
Tu passe e sespire,
e appriesse te tire
nu core che te.

Lecì,
tutt'amore chidd'ecchie de vrasce
sò chiù lustre d'u sole e d'u lambe,
pe sta vite sò lusce, sò vambe
l'ecchie gnore ca tiene, Lecì.
Lecì!
sì sole c'abbrusce;
u core se strusce
d'amore pe te.

Lecì,

quanne passe tu bedde e necende
e me uarde, e sespire, e te uelde,
jind'au core me mitte u reuelde,
m'attermiente, m'accite Lecì!
Lecì
sì com'a Sirene,
tu ngande, e le pene
uardanne me dà!

CANZONE

Canzon' andiche andiche:
amore è na bescì.
Chiù biunde de na spiche
teneve le capidde:
ji la vediebbe e mbiette
u core me sendiebbe sbatte forte:
ji nge cercabbe amore
e jedde disse: « sì, fing'a la morte ».

Canzona despettose;
u bene tant'ardente
angappe a ngualche cose
c'au fasce desdenguà.
Che na vrenetta nziste,
pe falle nu despiette ji scecquabbe,
ma mbacce a cudde fueche
u core, pe sfertune, m'abbresciabbe!...

Canzona appassionate:
pe corre a la vendure
lassabbe u bene amate
e pure la vrenette!
Ternabbe pe la strate
addove u bene andiche ji lassabbe;
chiangiebbe na nettate,
ma u bene de na volte non acchiabbe.

Canzona mè assute
d'au core mì düende,
au bene mì tradute
trascurre tu pe me:
e dinge ca pendite
nu core va chiangenne e sfilamanne,
ca sembe, dì e notte,
u bene abbandenate va vramanne.

SOP' A L' ERE

« E iosce nguedd' au viente te mannabbe
nu sacche de sespire e tu l' avieste:
sendènnete cantà, pur' ji candabbe:
u bene mì, le pene ca sapieste
ji iosce, nguedd' au viente, te mannabbe ».

Cante la vosce e pare nu lamiente;
e l' alde nge responne da lendane:
« Sì viste quanta cose fasce u viente?
te leve le sespire, annette u grane... »
Cante la vosce e pare nu lamiente!

E vene Vrespe mmenz' a le cambane,
e disce n' alda vosce: « alène alène,
u zite mì jè biunde com' au ggrane,
me fasce chiange e ji nge vogghie bene ».
E vene Vrespe mmenz' a le cambane.

« E Padre non è chesse la carrare,
e manghe chesse jè la vì de l' êre »;
mo cante u Trezzarule e l' aria chiare
responne e disce a l' arie de la sere:
« E Padre non è chesse la carrare! »

PENDEMENTE

T'acchiabbe quanne mene m'u penzave
e te crediebbe bone e vertelose:
tu mbesce, Margarite, sì na cose
ca pare nate apposte pe dannà.

La vita mè scherreve abbalde e sole
chemborme l'acque scorre a la pennende;
spengiute d'au amore ca non sende,
pe corre appriesse a tè s'arreuenò.

Tu mbesce pe la vite d'esse lusce
ca mostre la carrara a ci camine,
tu fueste la svendure e la reuine,
tu fueste malagurie e malesì.

U core, u core, u core,
u core è nu termende
viäte a ci non sende
la voșce a mbama so.

SGRATE!

Si fatte pe tant'anne la farenue
p'avè, dicieve tu, na chiata sante:
sì viste tanta pene e tanta chiante,
mo, lasse tutte cose, e te ne va!...
Nu core chjine
d'amore ardente
non z'attermente
adacchesì.

Tu scieve tremeuanne e friddeluse
e ji te diebbe u ffueche de la vite:
mo, mbene ngaldesciute, allasse u nite,
me lasse nghiante mane e... te ne và!...
La lendananze
ce te sfreddessce,
tu, pe ngaldessce,
ritierne a me.

Ce fosse tanta forte de scherdarte
pe quante è vere Dì ca te lassasse:
ma ji so tanta debble ca nu passe
non pozze smove chiù senza de te!...
Ma tu sì mbame,
tu m'attermiente,
tu non la siente
la pena me.

SERENATE

Ndramendre tu dierme — nu senne chendente,
nu cante d'amore — te stoche a cantà;
na stedde d'au ciele — me uarde e sta ssente
u cante d'amore — cantate pe te.
Tu dierme e sta sienne
de bene na vite,
d'amore nu nite,
nu ninne a cantà.

Nu gridde sta ccante — nu cante a despiette;
ji mbesce te digghe — nu cante d'amore;
sta vosce, sta vita — ca m'esse d'au piette
jè cante d'amore — cantate pe tè.
Tu dierme e sta sienne
de chiate na case,
d'amore nu vase
nu ninne a cantà.

Je tutte sprefume — sta notte de Masce;
la lune p'u ciele — se mostre e schembare;
ndramenze a l'addure — ndramenze a le rasce
nu cante d'amore — te stoche a cantà.
Tu dierme e sta sienne
de rose na ceste,
de zite na veste
nu ninne a cantà.

STATTE BONE!

Sì ditte ca pe fforze uè fernessce:
u stesse ji ti digghe, e... stame pasce;
au munne tutte vene pe sparessce,
amore pure nassce pe merì.
Despjtte me facieste e te faciebbe,
le vase ca me dieste te le diebbe!
U munne è tanta granne
e chjine de uagnedde:
na jalda menetedde
me vogghie mo capà.

Na jalda menetedde tutte core,
che l'ecchie de sajette tutte vrasce,
che le capidde rizze e gnore gnore,
na nenna chengrëate pe ngandà.
Sti cose te le digghe, tiene mende,
pe disce e non pe farte mangamende.
Tu sì nu picche corte:
mo jalde l'agghi' acchià,
de tè chiù mazze assà,
chiù megghie assà di tè!

Tu pò non te ne stanne e tiene mende
a qualche uagnongiedde 'mben' assute:
fangille la mascìne e statt' attende
de fauue cosce buene appriesse a te.
Fa cunde ca tu sì nu rinnenjedde
e rennenedde è mbesce u uagnongiedde:
Mo... statte bone... addì
salute, Marteredde...
na jalda menetedde
me vogghie mo capà!

LA ROSE D'OGNE MESE

Sò chiandate jind'au ciardinc
la rosedde d'ogne mese:
me la voche, ogne matine,
senza mene a jadacquà.
Jadacquanne jadacquanne
ji nge diche sesperanne:
Rosa bedde,
tu d'u bene
tiene u nome
Rosa mè!

Ce lendane è sciute u bene
non treuescke tanta tante:
a la rose chisse pene
voche mbrime a chemmetà.
U amore è nu ciardine:
tene rose e tene spine.
Com'au bene,
rise e larme
rosa bedde
tiene tu!

Ogne mese appassuesce
pò chemmenze a farse gialle
s'amaressce, ndesechesce,
fronza fronze se ne và.
Tanne vene u malesì,
tanne chiange u core mì.
Senza Rose,
senza te
ji me senghe
de merì.

DESPIETTE

Arie de Lugghie:
ajere m'ambarabbe
nu cante appassionate
a ci u avev'a dà no ngi u ndenabbe;
mo u ndenescke a te
arie de Lugghie.

Aria gendile:
au ciele mbalzamate
tu diuue u cante mì:
au mare granne, au mare mì amate
dingiuue cusse cante
aria gendile.

Aria d'amore:
ci jacchie pe la strate
na nenna berafatte,
a nome mì tu fange na candate
e dinge u nome mì
aria d'amore.

Aria de Lugghie:
potesse ca passanne
da la fenesta sò
la vite sola sola sesperanne:
non zì candanne, nò,
aria de Lugghie.

BEDDE E SEPERVE

Ji non zacce u Terne Paddre
come fesce a farla bedde,
menz'a tutte le uagnedde
tu la vite de lambrà:
ce trascorre
te ngandèsce:
tene dolge la parole
ma la lengue ponge e dole!

Non è giuste ca se donne
tutte a june — certe dune:
jedde accocchie, jedde adune
l'arie, u sole e l'armenì:
ce te uarde
te schemmove;
tene l'ecchie gnore gnore
faccia bedde e brutte core!

Totta chiene de seperve
passe drette e non te uarde
tu chiamjende e siende jarde
de termende u core tu.
Ci te rite
t'attermende
tene u musse nzecquarate:
'mar'a te ce t'ha vasate.

MOSQUE... VATTINNE!

Ce tu sieffre e ji non senghe,
non è certe nu delitte:
non è fatte, non è ditte
ca pe fforze t'agghi'amà.

Te so' ditte nonzignore:
tu te uelde e cierche amore.

Tu me pare na zambane
ca skamanne n'attermende:
a stu core ca non sende
tu pe forze uè parlà.

U amore, tu me ndiende,
non potesse ma' de june,
percè nderre ma' nesciune
sule sule pot'amà.

Ma tu mbesce sì de pète,
ji te cacce... e tjern'arrete!

Ci teneve simbatì
t'u deceve a tiembe giuste:
ji non agghie nudde guste
de vederte sesperà!...

M'annecieste a l'alda notte
chedd'andica serenate:
ji ca steve discetate
te sendiebbe spasemà.

Quanne u mmegghie se ne venne,
probbie tanne acchiabbe u senne.

Ce sendeve ngualche cose,
ji u senne non acchiave,
ma addelente m'affacciave
pe menirte a chenzeuà !...

SÌ SKATTOSE!

Te uarde da tre mise e non me uarde;
te cerche da tre mise e non me siende:
d'amore da tre mise stoc'a jarde,
d'amore stoc'a jarde e de termiende.
Amore fueche e neve,
amore neve e fueche,
amore non è sceche,
ji stoche a ndesecà!

È nate dïaterze primavere:
ma mbiette a tè jè vierne fridde e scure;
u core mì sta ssoffre e se despere,
ma tu o non u siende o non u cure:
Amore chiante e rise:
amore rise e chiante,
amore, amore sante,
amore addove sta?

Non zacce pe ce cose non me tratte
tu come disce e vole u cure mì;
non zacce pe ce cose me maldratte,
percè m'avvelenisce notte e dì!
Amore rose e spine
amore spine e rose,
si bedde e si skattose,
tu fasce ndesecà.

VELESSE CANTÀ

Velesse ji candarte na canzone
pe dirte quanta vase t'agghie date,
ma le parole mè, chemborme a spate
havonne a trapassà u core tu:

Ma cusse calascione
ca dorme da tant'anne,
la vosce sesperanne
non zape acchembagnà:

e pure, Taratè, velesse ji cantà!

Ji na canzona nove a tè cantarte
velesse: na canzone senz'amore,
e dirte certe cose c'au ressore
la facce ca tu tiene hav'a tagghià.

Ma cusse calascione
la mana mè non zente:
u attocche e mbrime abbente
non zape acchembagnà:

e pure, Taratè, velesse ji cantà!

Ce cusse calascione la canzone
ca tenghe preparate acchembagnasse,
u core ca tu tiene termendasse
p'u guste de vederue ndesecà:

ma cusse calascione
non zente la chiamate:
non zente la tecquate
non vole acchembagnà:

e pure, Taratè, velesse ji cantà!

CANZONA TERMENDOSE

Vocche de rose mè, vocche de rose:
percè nascieste bedde e tanta laddre?
Te fesce giust'apposte u Terne Paddre
pe dà sellieve au core o pe dannà?
Me pare scegghie
a mattetine;
ma pare spine
ca ponge assà!

Facce de mela mè, facce de mele:
percè te mange tu le cielze russe?
Veliesse fa chiù bedde cudde musse
ca tiene tu p'accite e pe vasà?
me pare vrespe
ca vase e ponge,
ca ne chengionge
u malesì.

Ecchie de scesciua mè, ecchie de scesciue:
percè me fasce semme u pizzue a rise?
sì nate tu viäte mbaravise,
percè mi viene nderre a termendà?
Me pare l'ombre
ca fusce nante,
pe mè iè chiante
la risa to!

U SCRAPICCE

Fu scrapicce?

Non u sacce, a disce u giuste,
quanne fu ca te vediebbe,
pe ce cose, pe ce guste
tanta bene te veliebbe.
Fu scrapicce?
non me pente:
tutte core e sendemente
ji meniebbe appriesse a te.

Fu scrapicce?

Non u sacce: l'ecchie gnore
me uardorne e... te uardabbe:
ngatenaste cusse core,
me vasaste e... te vasabbe.
Fu scrapricce?
non u ccrete:
tott'amore e totta fete
ji meniebbe appriesse a te.

Fu scrapicce?

non u sacce: mo te tenghe
pe megghiere jnd'a case:
mo te veche, mo te senghe
ndra la rise e ndra le vase:
Fu scrapicce?
me, ce fasce
totta bene e totta pasce
mo te tenghe appriesse a me.

AMARE A TE!

Amare a me? Amare a tè palomme
ca sule pe despiette me lassaste:
amare a tè, le scidde t'abbresciaste,
mo sieffre e va sbattenne dò e dà.

Amore è na catene,
amore è nu martirie
amore è nu ndellirie
ca fasce gnetecà.

Amare a me? Amare a tè palomme:
scecquaste c'u amore e te perdieste:
mo niche tu le vase ca me dieste,
mo niche, ma non puete tu scherdà.

Non puete no, non puete
scherdà u bene mì,
la rise e l'allegrì
non puete tu scherdà.

Amare a me? Amare a tè palomme:
u core jè teranne e tu non sfusce:
tu tiene na pendure ca t'abbrusce,
non puete sola sole tu cambà.

Se scalde la palomme
ma gire atturne au tubbe
tu sieffre, te destrubbe
ma gire atturne a me!

U TERNE

Na volte t'acchiabbe da nande:
la sorte angarrabbe, vengiebbe,
gnersì, percè mbrime t'aviebbe
pe pene e gastighe pe me.
Quant'è mbame
la fertune!
non peteve pe n'aldune
chedda sorte destenà?

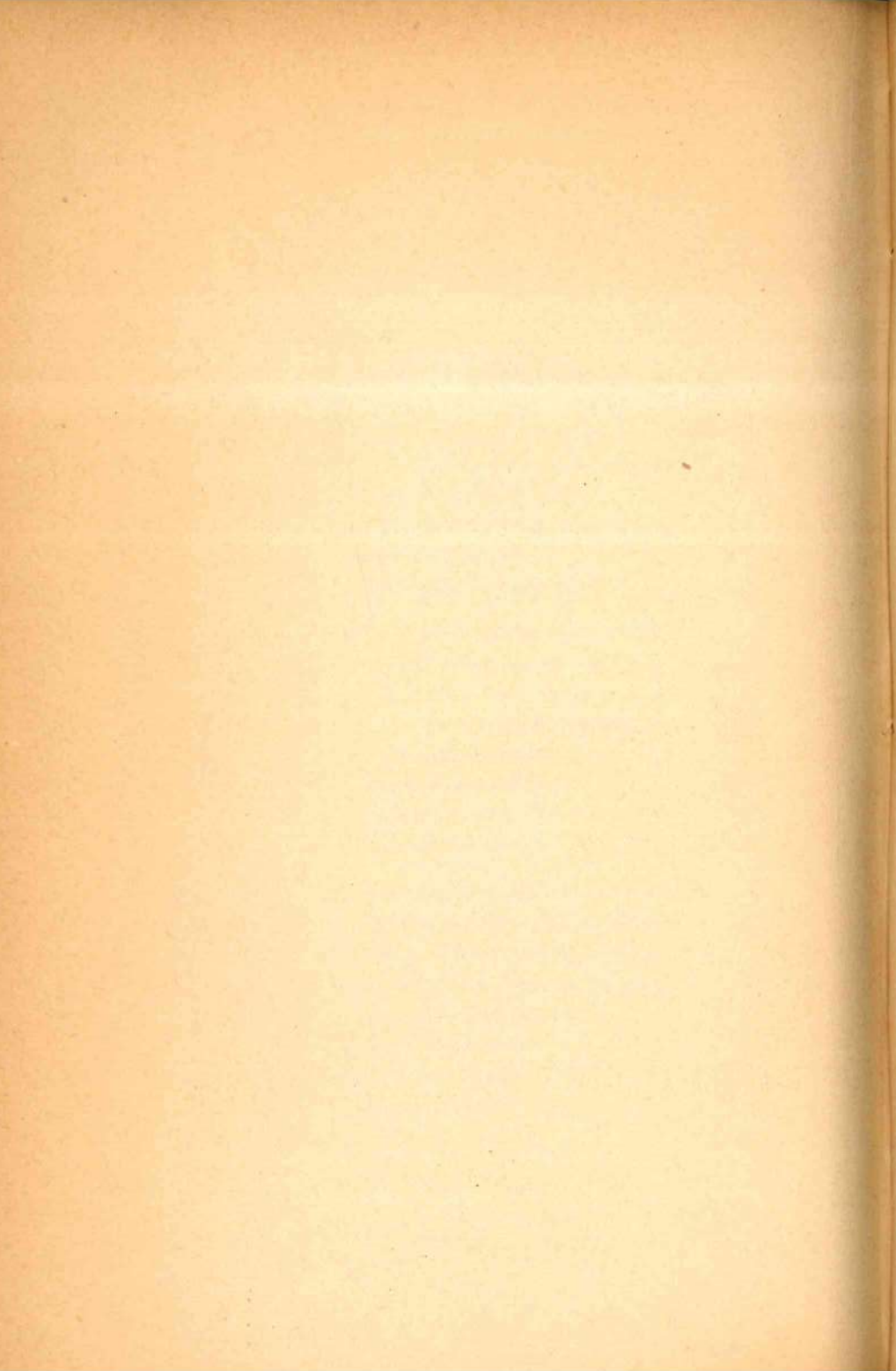
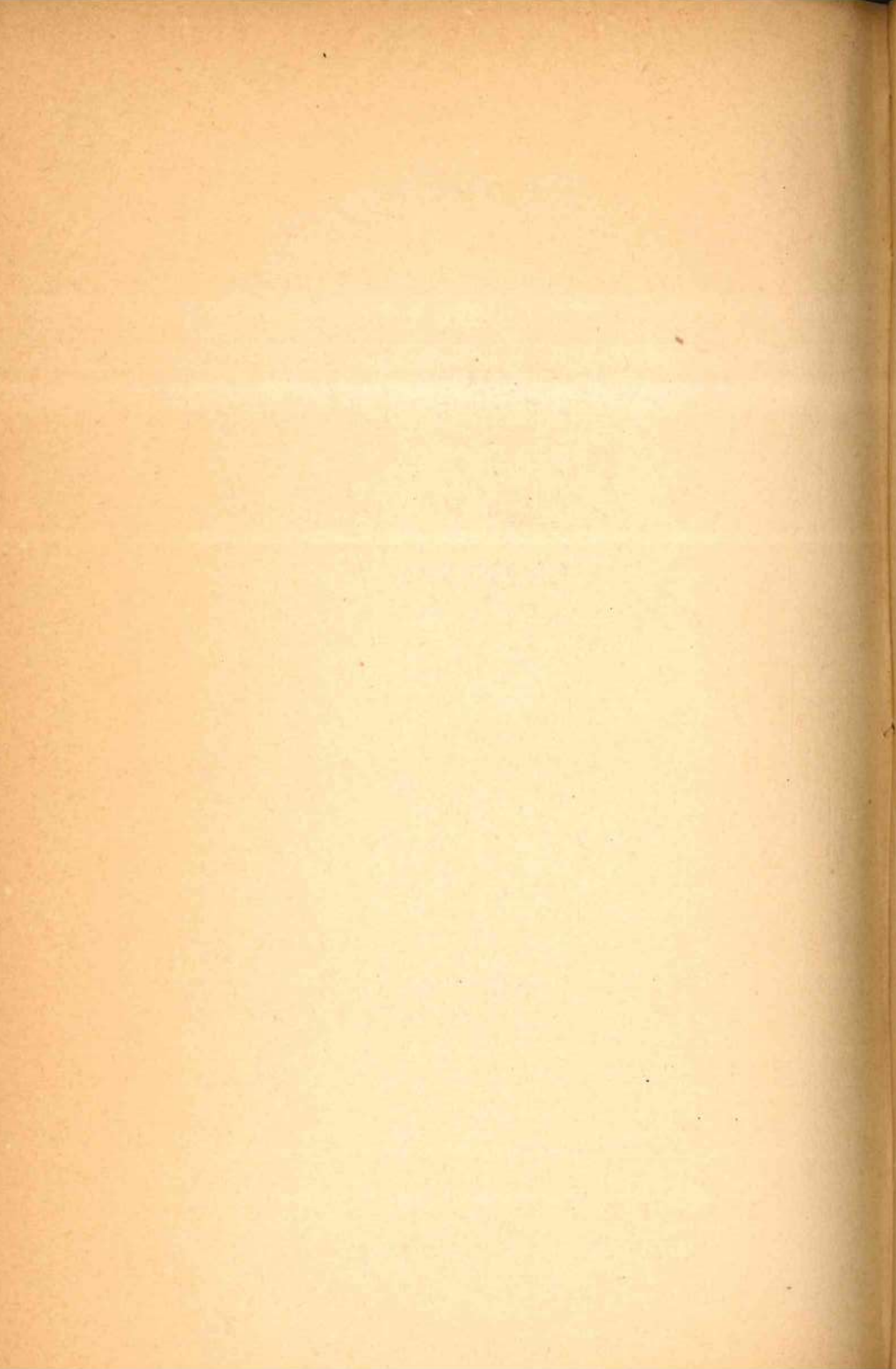
Da tanne na vite de mbierne
cambabbe dò nderre e nudd'alde;
da nziste, taddute e abbalde,
na mazze ternabbe pe te.
Ca vengiebbe
ce me vale?
me scequabbe u capetale
e mo stoche a ndesecà.

Mo n'ambe sì ditte ca vinge
p'u fatte d'averme lassate:
tu sgarre: nu terne serrate
sò ji ca u stoche a pigghià.
T'agghie perse?
so vingiute!
sole tu mo sì perdute,
brutta falze e negasdè.

VIDDUE

Premmesse? josce e quante vole Dì!
salute a nù, Geditte se n'ha sciute,
pe darte chessa nove sò menute
Taresa bedda me!
Tre dì sò male e bene,
la dogghie se n'ha sciute;
u guste m'ha menute
mo de spesarme a te!

Tarese, dì u giuste, tiene u musse
percè non te spesabbe? jà rascione:
tenieve tu pe me na passïone
ardieve tu pe me!
Mo non penzame chiù:
tu pure te spesaste,
tu pure vidduaste
Taresa bedda me!

O mene, Taresedde berafatte
percè me fasce mo la chendegnose?
auuande la golliere: pe ce cose
nu vase no me dà?
A dorme sule sule,
c'u ffridde no ngè guste:
è Marze, non è giuste
ca stam'a tremeuà!

GLOSSARIO

Abbassce - abbassa
abbalde - baldo
abbegnate - satollo
abbente - ferma
abbisse - abisso
abbogge - poggia
abbrescià - bruciare
abbresciaste - bruciasti
abbresciave - bruciava
abbuegge - poggi
acceramà - adescare
acchemmogghie - ricopre
acchenzendì - accondiscendere
acchiabbe - trovai
acchiamente - guarda
acchiasse - troverei
acchiatate - acchetato
acchiesciute - acchetato
acchiò - trovò
acciaffà - afferrare
acciaffe - afferra
accise - ucciso
accocchie - unisce
aceddre - uccelli
achiuse - chiuso
acquagghie - rugiada
acquanne - quando
acsì - così
adacquò - innaffiò
addelenguate - allungato
addelente - subito
addemanghe - domando
addenà - accorgersi
addore - profumo
addove - dove
ademeresce - ritarda
ademerisce - ritardi
adune - t'accorgi
adune - raccoglie
affunne - profondo
aggemendanne - tormentando
agevelezze - agevolazioni
agghie - ho, dovrò
agnute - riempito
aguste - agosto
ajere - jeri
alane - bovaro
aldune - altro
allasse - lascia, consenti
allassò - lasciò
alzà - levare
amafauanne - l'anno scorso
amare - povero, triste
amaresce - intristisce
ammene - soffia
ammagagnate - baramogio
ammiddià - invidiare
amminde - dedicati
anema - anima
angappe - incappa
angarrabbe - indovinai
angenecchiate - inginocchiato
angiue - angelo
angore - ancora
annette - pulisce, monda
antrasatte - all'improvviso

ape - ape
appassionate - mesti
appassuate - passionali
appasuesce - appassisce
appecciò - accese
appennì - appese
appezzecà - incollare
appizze - protendi
appriesse - vicino
apprime - prima
arate - aratro
ardè - ardere
ariedde - arietta
armenì - armonia
arrechegghì - raccolse
arrechenate - ricoverato
arrepezzanne - rammendando
arrete - di nuovo
arrevegghiate - ravvolta
arrezzecà - rabbrividire
arripe - conserva
arue - alberi
asce - posto
ascenne - scendere
aschennì - nascose
asiste - esisti
assà - assai
assise - seduta
attecquarte - toccarti
au - al
auuande - prendi
avonne - hanno
avvelenisce - avveleni
azziette - confermi

Bambà - bruciare
bardassce - ragazza
basiglie - basilico
bave - soffio
bavette - arietta
bbò - boja
beccuni - bocconi
benazze - bonaccia
berafatte - bella
berrine - bora
bescì - bugia
besciarde - bugiardo
botte - colpo
bracciere - braccetto
buenanne - buon anno
buennì - buondì

Ca - che
calascione - chitarra
caldare - caldajo
calduà - riscaldare
calvarie - calvario
cambà - vivere
canussce - conosci
cange - cambia
capà - scegliere
capidde - capelli
carizze - carezze
carrare - solco
carrisce - trascini
carvone - carbone
caste - casa tua
cchià - trovare
ccogghie - cogliere
ce - come, che, se
cecabbe - accecai
cecate - cieco
cendrate - inchiodato
ceppone - ceppo
cerase - ciliegia
cere - cera
chedda - quella
chegghime - cogliamo
chelquà - coricare
chelure - colori
chembarì - sembrare
chembennieste - componesti
chemborme - conforme
chembortarse - confortarsi

chemborte - conforto
chemmende - convento
chemmetà - confidare
chendabbe - contai
chendate - raccontata
chendegnose - ritrosa
chengreate - concepita
chengionge - comunica
chenzagrà - consacrare
cherodda - carina
chengosce - abbrustolire
chenzemà - consumare
chenzeuà - consolare
chenzole - consola
chesceve - scottava
chesute - cucito
chetugne - cotogna
chezzale - contadino
chiandà - piantare
chiande - pianta
chiange - piange, piangere
chiante - pianto (sostantivo)
chiate - quiete
chidde - quelli, quelle
chiesiodde - chiesetta
chietrà - ghiacciare
chiù - più
ci - se
ciaramà - adescare
ciardine - giardino
cielze - gelso
ciente - cento
ciumme - gobba
colte - raccolto
coreciedde - cuoricino
corte - bassa
cosce - cuocere
crà - domani
crediebbe - credetti
crenziebbe - ritenni
crete - credo
criepe - crepi
crosce - croce
crodele - crudele
c'u - col, con il
cudde - quel
cuedde - collo
cuerpe - corpo
cunde - conto
cusse - questo

D'addò - donde, di dove
ddò - qui
debble - debole
deh - oh
delente - subito
delgezze - dolcezza
dellebbrà - liberare
dellibbre - liberazione
depiende - penti
desartore - disertore
descacce - scacci
desdegnate - sdegnosa
desdenguà - avvelenare
despiette - dispetto
destrebbate - disturbata
destrubbe - disturbi
diaterze - tre giorni fa
dierme - dormi
digghie - possa
disce - dici
diuue - dillo
dogghe - do
dogghie - dolore, doglia
donne - dieno, danno
doppe - poscia
duende - dolente
dune - doni

Ecchie - occhi
egne - riempie
ere - aja
erve - erba

erve de viente - parietaria
escke - esco

Facce - faccia
facieste - facesti
fange - falle
fanugghie - loppa
fauue - farlo
farenne - falena
fasce - fai
fascidde - favilla
fave - fiche
favugne - favonio
feccange - piantarle
fequore - ardore
fendane - fontana
fenge - finge, fingere
fertune - fortuna
ferve - ribollire
fesce - fece
fete - fede
fodde - affollamento
frate - fratello
freddeluse - freddoloso
frennequà - farneticare
frenzute - fronzuti
fronze - foglie
fuebbe - fui
fueche - fuoco
fuesse - fossi
fueste - fosti
fulge - buggeri
fusce - corri
fuse - fuso

Gadde - gallo
gaddine - gallina
gagge - gabbia
galiote - galeotto
gardiedde - galletto
Geditte - Giuditta
gemendà - tormentare
geniose - simpatica
gevendute - gioventù
ghedè - godimento
gilosì - gelosia
gilzimmine - gelsomino
gnerà - ignorare
gnernò - nossignore
gnersì - sissignore
gnetecà - intisichire
gnore - nero
gnotte - ingoja
gocce - stilla, sincope
golliere - collana
gridde - grillo

Jabbre - apri
jacchie - trovi, trova
jadacquà - innaffiare
jalde - alto, alta
jarde - ardere
jarse - arsa
jazze - cuccia
jedde - essa
jegne - empie
jerve - erba
jesse - esce
ji - io
jind'e fore - trafigge
jonze - oncia
josce - oggi

Lacerte - lucertola
lambe - lampo
lambrà - splendere
lamiende - lamento
lanze - lancia
larme - lacrime
lasse - lascia, lasci
lastre, vetri
leche - podere

Lecì - Lucia
lengue - lingua
leve - lieve
levaste - toglieste
lità - età
loggette - davanzale
longhesì - lontanosia
lugghie - luglio
lusce - luce, splendere
lustre - lucente

Mà - mai
maceddà - scannare
maddre-chiessie - Chiesa madre
maguere - megera
mairane - majorana
malagurie - cattivo augurio
malalengue - malalingua
malanghenì - malinconia
maldette - maledetta
malerate - malridotto
malesì - malessere
mangamente - torto
manghe - neanche
mannaste - mandasti
manne - mandi
mar'a tè - povero te
marnare - marinaio
Marteredde - Marta
masce - maggio
mascesce - fa maggese
mascine - magia
Matalene - Maddalena
matrate - maturato
mattetine - mattutino
mazze - magro
mbà - compare
mbacce - vicino
mbacce d'acque - d'improvviso
mbame - infame
mbequate - infocato
mbesce - invece
mbierne - inferno
mbiette - in petto
mbite - invita
mbodde - piaga
mbonde - in fondo
mbosse - bagnata
mbrazze - nelle braccia
mbrime - subito
meddiate - invidiato
melarose - melarosata
meledde - mela
memente - momento
memiente - momenti
menazze - minaccia
mendrone - mucchio
mende - pensiero
menetedde - piccolina
menute - venuto
menzadì - mezzogiorno
mertedde - mortella
mesckà - mescolare
mesquone - moscone
metette - proverbio
mettenne - mettere
mettennese - mettendosi
mezzequate - morsicato
m'ha - m'hai
mì - mio
mienze - metà
mire - specchia
miscke - mischi
mise - mesi
mite - mietere
mmegghie - essenziale
mmete - mietere
mmiddie - invidia
mo - ora
moneche - monaca
morre - branco
mosque - mosca
m'u - me lo

muere - muori
musse - muso

Na - una
n'acchembagne - ci accompagna
n'alda - un'altra
n'ambe - un ambo
nande - avanti
napparule - pettirosso
n'arrecorde - ci ricorda
nascesse - spunterebbe
nasciute - nato
navecarse - cullarsi
n'avime - dobbiamo
ndellirie - delirio
ndenà - donare
nderre - in terra
ndesecà - attossicare
ndesequisce - attossichi
ndorate - dorati
ndra - fra
ndragge - ostacolo
ndrone - in trono
ndutte - a fatto
necende - innocente
negasdè - negasdeo
negghie - nebbia
nenne - bimba
ngaldessce - riscaldare
ngandà - incantare
ngannà - ingannare
nganne - in riva
ngante - incanto
ngape - in testa
ngaramisce - affascini
ngarte - avvolgi
ngatenate - incatenato
ngè - c'è
ngherrenne - rapido
nghiante - in pianta
ngondre - contro
ngrate - ingrata
ngrengefisse - in croce
nguedde - addosso
nì - nè
niche - neghi
ninne - ragazzo
nite - nido
nocende - innocente
nove - nuova
nu - uno
nù - noi
nudde - niente, nessuno
nusce - noci
nuvvue - nuvola
nzagne - salassando
nzagrete - in segreto
nzallende - si allenta
nzanguenate - insanguinato
nzecquarate - zuccherato
nzecte - sete
nzertate - concatenato
nziddie - insidia
nzieme - assieme
nziste - mirabile
nzore - sposa
nzuste - a noja

Obbre - teatro
ogne - ogni
omenze - mezzo

Palomme - farfalla
palumme - colombo
parè - sembrare
pasceve - alimentava
patrone - padrona
peccenonne - piccola
pecondrì - ipocondria
pedde - pelle
peddastredde - pollastra
pedone - pedone

pegghiate - preso
peggre - pecorella
pelastre - pilastro
pendure - puntura
penente - ponente
pengeture - punture
pengiute - punto
penne - penna
pennente - pendenza
penzanne - pensando
penzuse - pensoso
percè - perchè
perceniedde - pulcino
perdieste - perdesti
periggue - pericoli
pertave - portavi
pesure - poggiuolo
pete - piede, pietra
petesse - potessi
petime - possiamo
pettagare - bottegaja
pettiate - pittata
pettuere - pettegola
pezzecà - pescare
pezzinghe - persino
pezzute - aguzzo
picche - poco
pigghie - prendi
pissce - pesci
pizzuà - beccare
pizzue a rise - sorriso
pò - poi
podene - possono
polve - polvere
pondine - merletto
ponge - punge
poppavì - poppavia
pozze - possa, posso
premmesse - permesso
prescezze - gioja
probbrie - proprio
p'u - per il
puete - puoi
puppe - poppa
purì - perire

Quadre gnore - guajo
quenze - lenza
querve - corvo
queste - messo, lato
quite - interesse

Ragge - rabbia
ramagghie - ramo
rasce - raggi
rebbutte - maltrattamenti
recherdà - ricordare
recogghie - accumula
redduà - rotolare
regghie - requie, quiete
rembacce - rinfaccio
renneniedde - rondine
repudde - germoglio
respiette - rispetto
restore - ristoro
restrutte - consunto
resucchie - risucchio
reuelde - rivolta
reuine - rovina
ressore - rossore
rezze - rete
ricchià - acchetare
rime - remo
riome - arietta
rizze - ricci
rodde - aiuola
rosedde - rosellina
rotte - spuntata
rrubbe - ruba
ruffe - vortice
rusce - brontolio
rute - aruta

Sacce - so
sacche - sacco
s'acchie - si trova
sajette - saetta
saliebbe - salii
sandate - salute
sapieste - sapesti
sbannite - bandito
sbattesse - pulsasse
sbrevegnate - svergognate
scagghie - scaglie
scalde - riscalda
scanzarte - scansarti
scapeddate - discinta
scecche - butto
sceche - gioco
scecquà - giocare
scegghià - germogliate
scegghie - giglio, germoglio
scerà - fidanzare
sceratinne - andartene
scernate - giornate
scesciue - giuggiola
scesse - andai
schicchià - disgiungere
schembite - sconfida
schemmove - sconvolge
schendà - scontare
schengegnate - sgangherato
schenzeuarme - distogliermi
scherà - oscurarsi
scherdà - dimenticare
scherrenne - correndo
scherreve - procedeva
schrepiebbe - scopersi
sciangate - sciancato
scidde - ali
sciebbe - andai
sciette - butti
scioggue - gioco
sciugne - giugno
sciute - andato
sciuue - scivola
sckamà - abbajare
sckattarule - papavero
sckatte - scocco
sckattose - dispettosa
sckenzeuate - sconsolato
sckume - schiuma
scobbre - scopre
sconn'a sconne - rimpiattino
sconge - turba
scorde - dimentica
scorfue - scorfano
scrapicce - capriccio
sdevacà - vuotare
sè - sei
seccete - succede
seffrute - sofferti
segghiutte - singhiozzo
seldate - soldato
sembe - sempre
semenanne - seminando
semente - sementa
sendennete - sentendoti
sene - suono
sennà - sognare
senne - sonno
seperbe - superbia, superbo
serchiasse - fiatassi
serdelline - fischio
serrate - secco
sesperate - desiderato
sestiene - sostieni
seta - granato
settile - sottile
sfilamanne - disperandosi
sfreddessce - raffreddare
sfuà - sfogare
sfusce - sfugge
sgarrà - errare
sgarrasse - socchiudi
sì - sei
sienne - sogni

sime - siamo
singere - sincero
so - sono
sò - sua, suo, sue
sorte - destino
sote - tranquillo
spabbrescià - razzolare
spacche - fenditura
sparagne - risparmio
sparessce - scompare
spartute - diviso
spasemà - spasimare
spasemante - piangente
spate - spada
Specchie - Specchio (è una contrada)
spenge - spingere
sperte - raminga
spezzecà - staccare
spiche - spiga
spierte - ramingo
spogghie - larva
sprefume - profumi
spunde - cantonata
squagghie - squaglia
squartiate - a brandelli
stamatine - stamane
sta - stare
state - està
stedde - stella
stefate - annojato
stepate - conservato
stetà - smorzare
stonne - stanno
stracque - stracco
straduente - dolentissimo
strazzaste - lacerasti
strene - strenna
strusce - consumare
succhie - alito
sulche - solco
sule - solo
surse - sorso
svesse - sofferenze

Taccre - buccoli
taddute - forte
tagghià - tagliare
tanne - allora
tantazione - tentazione
Taratè - Dorotea
tecquate - toccata
tecque - tocco
tembieste - tempeste
tenge - colora
tenieve - sostenevi
teranne - tiranno
terlì - occhione
termendà - tormentare
ternabbe - divenni
ternanne - ritornando
tessenne - tessendo
teste - duro
tezzone - tizzo
tezzue - busso
tira-tire - magía
tonne - tonda
totte - tutta
tracchiere - pettegola
tramendate - passato
tramote - terremoto
trapassà - trafiggere
trascherrenne - parlando
trascorre - parlare
trascurse - discorso
trase - entri
trate - tirate
tremeuà - tremare
treuanne - tribolando
trenguò - troncò
treuescke - tribolo
trevugghie - turba
trezzarule - chi guida i cavalli sull'aja

tubbe - tubo, lume
tuppe - busso

U - il, lo
uà - guai
uagnedde - ragazze
uagnongiedde - ragazzetto
uardà - guardare
uardate - sguardo
uascezze - agiatezza
uè - vuoi
uelde - volti
uere - aria
uite - guida
uore - oro

Và - vai
vammasce - bambagia
vanne - lato
varche - barca
vase - baci
vattinne - vattene
vattrove - chi sa dove
veche - vedo
vegghià - bollire
velesse - vorrei
vendure - ventura, sorte
vene - viene
vense - venne
verdone - verdone
vertelose - virtuosa
vestute - vestito
vedduaste - vedovasti
viddue - vedovo
viente - vento
vierne - inverno
vinge - vinci
vinne - vendi
viva-vive - applauso
vocche - bocca
voche - vado
vogghie - voglio
volde - volta
vole - vuole
vramà - bramare, gridare
vrasce - bragia
vrazze - braccia
vrenette - bruna
vuà - vogare, volare
vugghie - bollore
vumere - vomero
vusce - voci
vusche - bosco
vrespe - vespa, vespero

Zacce - so
zambane - zanzara
zambogne - zampogna
zapeve - sapevo
zembanne - saltando
zengre - zingara
zoledde - orciuolo
zombe - salta

IV.

V.